

# Herring10

## Conversation details

**Participants:** non<sub>p</sub>articipant(OSE–Adult), Paige(PAI–33yr, female, Adult), Sarah(SAR–34yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at their workplace. **Duration :** 00hr33min52sec. **Date :** 26 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. **Original translation by:** M. Carmen Parafita Couto. **Note :** There may be an error rate.

---

- (1) PAI: oh <now that I> [/] now that I remember antes@s:spa de@s:spa que@s:spa se@s:spa me@s:spa olvide@s:spa .

**PAI:** oh now that I now that I  
**aut:** oh.IM now.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S now.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
remember antes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
remember.V.1S.PRES before.ADV of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S  
olvide<sup>S</sup>  
forget.V.13S.SUBJ.PRES  
oh, now that I remember, before I forget

- (2) PAI: this lady from the school .

**PAI:** this lady from the school  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG lady.N.SG from.PREP the.DET.DEF school.N.SG

- (3) SAR: mmhm .

**SAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (4) PAI: <she told me> [/] she told me that she bought the subway passes (.) for the whole year .

**PAI:** she told me she told  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST  
me that she bought the subway  
me.PRON.OBJ.1S that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S bought.V.PAST the.DET.DEF subway.N.SG  
passes for the whole year  
pass.N.PL for.PREP the.DET.DEF whole.ADJ year.N.SG

- (5) SAR: subway passes to where to New\_York ?

**SAR:** subway passes to where to New\_York  
**aut:** subway.N.SG pass.N.PL to.PREP where.REL to.PREP name

- (6) PAI: to New\_York it's forty bucks .

**PAI:** to New\_York it's forty bucks  
**aut:** to.PREP name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES forty.NUM buck.N.PL

- (7) SAR: yeah but you know what she bought I told you she bought that pass .  
**SAR:** yeah but you know what she  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S  
bought I told you she bought  
*bought.V.PAST I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP she.PRON.SUB.F.3S bought.V.PAST*  
that pass  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR pass.V.INFIN*
- (8) PAI: which one ?  
**PAI:** which one  
*aut:* which.REL one.PRON.SG
- (9) SAR: +< it's a special pass that they give .  
**SAR:** it's a special pass that  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF special.ADJ pass.N.SG that.CONJ  
they give  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES*
- (10) SAR: um .  
**SAR:** um  
*aut:* um.IM
- (11) SAR: it's a special pass .  
**SAR:** it's a special pass  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF special.ADJ pass.N.SG
- (12) SAR: it's called something and it gives you also discounts to certain museums (.)  
in New\_York .  
**SAR:** it's called something and  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART something.PRON and.CONJ  
it gives you also discounts to  
*it.PRON.SUB.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP also.ADV discount.SV.INFIN+PV to.PREP*  
certain museums in New\_York  
*certain.ADJ museum.N.PL in.PREP name*
- (13) SAR: it's like a +...  
**SAR:** it's like a  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF
- (14) PAI: but for the whole year ?  
**PAI:** but for the whole year  
*aut:* but.CONJ for.PREP the.DET.DEF whole.ADJ year.N.SG

- (15) SAR: &y yeah con@s:spa ese@s:spa pase@s:spa <you can> [/]/ you know you can use it and <you can> [/]/ you have certain discounts .
- SAR: yeah con<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> pase<sup>S</sup> you can**  
*aut: yeah.ADV with.PREP that.ADJ.DEM.M.SG pass.N.M.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*
- you know you can use**  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES use.V.INFIN*
- it and you can you have**  
*it.PRON.OBJ.3S and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*
- certain discounts**  
*certain.ADJ discount.N.PL*
- yeah, with this pass you can, you know, you can use it and you have certain discounts.
- (16) SAR: but (.) it comes out more expensive doesn't it .
- SAR: but it comes out more**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES out.ADV more.ADV*
- expensive doesn't it**  
*expensive.ADJ does.SV.INFIN+NEG it.PRON.OBJ.3S*
- (17) PAI: I don't know she says she can use it up and down as many times as she wants .
- PAI: I don't know she**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S*
- says she can use it**  
*says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES use.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- up and down as many times as she**  
*up.ADV and.CONJ down.PREP as.CONJ many.ADJ time.N.PL as.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*
- wants**  
*want.V.3S.PRES*
- (18) SAR: +< like I would &h +...
- SAR: like I would**  
*aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND*
- (19) SAR: was she gonna give it to you ?
- SAR: was she gonna give it**  
*aut: was.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- to you**  
*to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (20) PAI: I wonder if it has a picture .
- PAI: I wonder if it has**  
*aut: I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*
- a picture**  
*a.DET.INDEF picture.N.SG*

- (21) PAI: I should ask her .  
**PAI: I                    should                    ask                    her**  
*aut: I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES ask.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (22) SAR: I don't know .  
**SAR: I                    don't                    know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (23) SAR: I don't know (be)cause I saw that .  
**SAR: I                    don't                    know                    because                    I                    saw**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN because.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (24) SAR: they talk about it .  
**SAR: they                    talk                    about                    it**  
*aut: they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (25) SAR: it's called something .  
**SAR: it's    called    something**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART something.PRON*
- (26) SAR: it's like a [/] a supersaver I don't know what .  
**SAR: it's    like                    a                    a                    supersaver**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF a.DET.INDEF unk*  
**I                    don't                    know                    what**  
*I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL*
- (27) SAR: and I was like why do they keep on referencing this ?  
**SAR: and                    I                    was                    like                    why                    do**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ why.REL do.V.PRES*  
**they                    keep                    on                    referencing                    this**  
*they.PRON.SUB.3P keep.V.3P.PRES on.ADV reference.N.SG+ASV this.DEM.NEAR.SG*
- (28) SAR: I wonder what it is .  
**SAR: I                    wonder                    what                    it                    is**  
*aut: I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (29) PAI: +< but she just told me as in subway only .  
**PAI: but                    she                    just                    told                    me                    as**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV told.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S as.CONJ*  
**in                    subway                    only**  
*in.PREP subway.N.SG only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*

- (30) SAR: yes for the subway .  
**SAR:** yes for the subway  
**aut:** yes.ADV for.PREP the.DET.DEF subway.N.SG
- (31) SAR: <it's for the> [/] it's [/] it's for that .  
**SAR:** it's for the it's  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
it's for that  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP that.DEM.FAR
- (32) SAR: but there may be something different that she bought .  
**SAR:** but there may be something different that  
**aut:** but.CONJ there.ADV may.SV.INFIN be.V.INFIN something.PRON different.ADJ that.CONJ  
she bought  
she.PRON.SUB.F.3S bought.V.PAST
- (33) SAR: because this one serves as [/] <as a> [/] as a thing for the subway .  
**SAR:** because this one serves as as a  
**aut:** because.CONJ this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG unk as.CONJ as.CONJ a.DET.INDEF  
as a thing for the subway  
as.CONJ a.DET.INDEF thing.N.SG for.PREP the.DET.DEF subway.N.SG
- (34) SAR: but it also gives you if you have that card sometimes you can get into certain museums and things like that .  
**SAR:** but it also gives you if  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S also.ADV give.SV.INFIN+PV you.PRON.SUB.2SP if.CONJ  
you have that card sometimes  
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES that.DEM.FAR card.N.SG sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV  
you can get into certain museums and  
you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES get.V.INFIN into.PREP certain.ADJ museum.N.PL and.CONJ  
things like that  
thing.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES that.DEM.FAR
- (35) SAR: pero@s:spa bueno@s:spa I checked out the prize and I was like if we are just gonna use +/ .  
**SAR:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> I checked out the prize  
**aut:** but.CONJ well.E I.PRON.SUB.1S check.V.PAST out.ADV the.DET.DEF prize.N.SG  
and I was like if we are  
and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES  
just gonna use  
just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP use.V.INFIN  
but well, I checked out the prize and I was, like, if we are just gonna use it

- (36) PAI: +< she told me she paid forty two dollars or forty dollars or something like that .

PAI: she told me she paid  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S paid.V.PAST  
 forty two dollars or forty dollars or something  
*forty.NUM two.NUM dollar.N.PL or.CONJ forty.NUM dollar.N.PL or.CONJ something.PRON*  
 like that  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

- (37) SAR: It's like using the metro here (.) and you buy the annual pass it comes out cheaper .

SAR: It's like using the metro here and  
*aut:* name like.CONJ use.V.PRESPART the.DET.DEF metro.N.SG here.ADV and.CONJ  
 you buy the annual pass it  
*you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES the.DET.DEF annual.ADJ pass.N.SG it.PRON.SUB.3S*  
 comes out cheaper  
*comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES out.ADV cheap.ADJ.COMP*

- (38) SAR: xxx .

- (39) PAI: +< xxx .

- (40) SAR: [- spa] ay yo sabía .

SAR: ay<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF  
 oh, I know

- (41) PAI: [- spa] ay Dios mío [=! laugh] .

PAI: ay<sup>S</sup> Dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM God.N.M.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 oh my God

- (42) SAR: [- spa] tú eres de madre .

SAR: tú<sup>S</sup> eres<sup>S</sup> de<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES of.PREP mother.N.F.SG  
 you're so good

- (43) PAI: that was Katherine@s:eng&spa Hart@s:eng&spa by the way .

PAI: that was Katherine<sub>E</sub><sup>S</sup> Hart<sub>E</sub><sup>S</sup> by the way  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST name name by.PREP the.DET.DEF way.N.SG

- (44) SAR: &=laugh .

- (45) PAI: &=laugh .

- (46) SAR: whoever wants to know .  
**SAR:** whoever wants to know  
**aut:** *whoever.PRON want.V.3S.PRES to.PREP know.V.INFIN*
- (47) SAR: the xxx [=! laugh] .  
**SAR:** the  
**aut:** *the.DET.DEF*
- (48) PAI: &=laugh .
- (49) PAI: [- spa] qué vergüenza !  
**PAI:** qué<sup>S</sup> vergüenza<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT shame.N.F.SG*  
 what a shame!
- (50) SAR: [- spa] yo sabía .  
**SAR:** yo<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF*  
 I know.
- (51) PAI: +< I'm gonna kill her .  
**PAI:** I'm gonna kill  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP kill.V.INFIN*  
 her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (52) SAR: &=laugh .
- (53) PAI: [- spa] xxx [=! laugh] .
- (54) PAI: y él los oy(e) [=! laugh] .  
**PAI:** y él los oye  
**aut:** *unk name lo.IM+PV unk*  
 and he listens to them.
- (55) SAR: eh@s:eng&spa ?  
**SAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *eh.IM*
- (56) PAI: [- spa] él los escucha .  
**PAI:** él<sup>S</sup> los<sup>S</sup> escucha<sup>S</sup>  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBJ.M.3P listen.V.2S.IMPER.[or].listen.V.3S.PRES*  
 he listens to them.

- (57) SAR: [- spa] ahora me mandaron un +...
- SAR:** ahora<sup>S</sup> me<sup>S</sup> mandaron<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 now they're booking me a ...
- (58) SAR: tú@s:spa por@s:spa fin@s:spa did you book (.) the hotel (.) for September ?
- SAR:** tú<sup>S</sup> por<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> did you book  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S for.PREP end.N.M.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP book.N.SG  
 the hotel for September  
 the.DET.DEF hotel.N.SG for.PREP name  
 in the end did you book the hotel for September?
- (59) PAI: +< no .
- PAI:** no  
**aut:** no.ADV
- (60) SAR: porque@s:spa me@s:spa mandaron@s:spa ahora@s:spa un@s:spa special el@s:spa western@s:eng&spa de Times\_Square@s:eng&spa in one seventy nine .
- SAR:** porque<sup>S</sup> me<sup>S</sup> mandaron<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PAST now.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
 special el<sup>S</sup> western<sup>S</sup><sub>E</sub> de Times\_Square<sup>S</sup><sub>E</sub> in one  
 special.ADJ the.DET.DEF.M.SG western.ADJ de.N.SG name in.PREP one.PRON.SG  
 seventy nine  
 seventy.NUM nine.NUM  
 because now they're booking me a special, the Times Square [Best] Western in one seventy-nine
- (61) SAR: but they only have one day in September .
- SAR:** but they only have one  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV have.V.INFIN one.PRON.SG  
 day in September  
 day.N.SG in.PREP name
- (62) PAI: one day ?
- PAI:** one day  
**aut:** one.PRON.SG day.N.SG
- (63) SAR: +< one day .
- SAR:** one day  
**aut:** one.PRON.SG day.N.SG
- (64) SAR: Paige@s:eng&spa yo@s:spa no@s:spa sabía@s:spa que@s:spa a@s:spa María@s:spa la@s:spa estaban@s:spa recording también@s:spa .
- SAR:** Paige<sup>S</sup><sub>E</sub> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> María<sup>S</sup>  
**aut:** name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ to.PREP name  
 la<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> recording también<sup>S</sup>  
 her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF record.SV.INFIN+ASV too.ADV  
 Paige, I didn't know that they were recording María as well.



- (65) PAI: +< eh@s:eng&spa .  
**PAI:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM
- (66) SAR: que@s:spa a@s:spa María@s:spa la@s:spa estaban@s:spa recording también@s:spa .  
**SAR:** que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> María<sup>S</sup> la<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> recording  
**aut:** that.CONJ to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF record.SV.INFIN+ASV  
**también**<sup>S</sup>  
too.ADV  
that María has been recording as well.
- (67) PAI: +< María@s:eng&spa is on all day .  
**PAI:** María<sub>E</sub><sup>S</sup> is on all day  
**aut:** name is.V.3S.PRES on.PREP all.ADJ day.N.SG
- (68) SAR: yeah I saw her with that thing .  
**SAR:** yeah I saw her with  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S with.PREP  
**that** **thing**  
that.DEM.FAR thing.N.SG
- (69) SAR: I thought it was her I\_Pod .  
**SAR:** I thought it was  
**aut:** I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
**her** **I\_Pod**  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S name
- (70) SAR: and I go +"/.  
**SAR:** and I go  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (71) SAR: +" what kind of I\_Pod is that ?  
**SAR:** what kind of I\_Pod is that  
**aut:** what.REL kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP name is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (72) SAR: and then mi(ré)@s:spa [/] miré@s:spa bien@s:spa .  
**SAR:** and then miré<sup>S</sup> miré<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV look.V.1S.PAST look.V.1S.PAST well.ADV  
and then I looked more closely.
- (73) SAR: [- spa] y dije +"/.  
**SAR:** y<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.1S.PAST  
and I said.

- (74) SAR: +" [- spa] no ella debe estar haciendo otra cosa .  
**SAR:** no<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> debe<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV she.PRON.SUB.F.3S owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES be.V.INFIN do.V.PRESPART  
otra<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
no, she ought to be doing something else.
- (75) PAI: +< yeah because her sister does no@s:spa sé@s:spa qué@s:spa cosa@s:spa .  
**PAI:** yeah because her sister does no<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.SG does.N.SG not.ADV  
sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG  
yeah, because her sister does I don't know what.
- (76) SAR: yeah he explained it to me that she's doing a more extensive one .  
**SAR:** yeah he explained it to me  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S unk it.PRON.SUB.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S  
that she's doing a more  
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF more.ADV  
extensive one  
extensive.ADJ one.PRON.SG
- (77) SAR: hers is thirty hours .  
**SAR:** hers is thirty hours  
**aut:** hers.PRON.F.3S is.V.3S.PRES thirty.NUM hour.N.PL
- (78) PAI: wow .  
**PAI:** wow  
**aut:** wow.IM
- (79) SAR: +< she has to be recorded or something .  
**SAR:** she has to be  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
recorded or something  
record.V.PASTPART or.CONJ something.PRON
- (80) PAI: imagine@s:spa tú@s:spa (.) thirty hours .  
**PAI:** imagine<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> thirty  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S thirty.NUM  
hours  
hour.N.PL  
just imagine, thirty hours.

(81) PAI: she's been at it for a long time too .

**PAI:** she's                                  been                                  at                                  it                                  for  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *been.V.PASTPART* *at.PREP* *it.PRON.SUB.3S* *for.PREP*

**a                                  long                                  time                                  too**  
*a.DET.INDEF* *long.ADJ* *time.N.SG* *too.ADV*

(82) PAI: *imaginate@s:spa* thirty hours is almost a week with it .

**PAI:** imagine<sup>S</sup>    thirty       hours     is  
**aut:** *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *thirty.NUM hour.N.PL is.V.3S.PRES*

---

**almost      a                  week      with      it**  
*almost.ADV a.DET.INDEF week.N.SG with.PREP it.PRON.OBJ.3S*

imagine: thirty hours is almost a week with it.

(83) SAR: so what eh@s:eng&spa bueno@s:spa so I went to go check for you .

SAR: so what eh<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> so I went to  
aut: so.ADV what.REL eh.IM well.E so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP  
go check for you  
go.V.INFIN check.V.INFIN for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

so what, oh well, so I went to check for you.

(84) SAR: and they only have one day in [/] in [/] in September that you can get discount .

**SAR:** and they only have one  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV have.V.INFIN one.PRON.SG

day in in in September that you can  
*day.N.SG in.PREP in.PREP in.PREP name that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*

get discount  
*get.V.INFIN discount.SV.INFIN*

(85) PAI: I'm just gonna go and +...

PAI: I'm just gonna go and  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN and.CONJ*

(86) PAI: [- spa] pero que tengo que esperar a [/] (.) a coger el dinero ese en mayo

**PAI:** pero<sup>S</sup>    que<sup>S</sup>    tengo<sup>S</sup>    que<sup>S</sup>    esperar<sup>S</sup>    a<sup>S</sup>    a<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ    that.CONJ    have.V.1S.PRES    that.CONJ    wait.V.INFIN    to.PREP    to.PREP  
**coger<sup>S</sup>**    el<sup>S</sup>    dinero<sup>S</sup>    ese<sup>S</sup>    en<sup>S</sup>    mayo<sup>S</sup>  
*take.V.INFIN*    the.DET.DEF.M.SG    money.N.M.SG    that.PRON.DEM.M.SG    in.PREP    May.N.M.SG

but, that I have to wait to get that money in May.

(87) SAR: [- spa] qué dinero ?

**SAR:** qué<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT money.N.M.SG

what money?

- (88) PAI: el@s:spa dinero@s:spa ese@s:spa que@s:spa nos@s:spa van@s:spa a@s:spa dar@s:spa with the taxes .  
**PAI:** el<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P  
 van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup> with the taxes  
 go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF tax.N.PL  
 that money that they're going to give with the taxes.
- (89) SAR: oh@s:eng&spa ok .  
**SAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok  
**aut:** oh.IM unk
- (90) PAI: and I'm still four months ahead .  
**PAI:** and I'm still four months ahead  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES still.ADJ four.NUM month.N.PL ahead.ADV
- (91) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (92) PAI: eh@s:eng&spa I mean how much &ero it'll probably go up yeah second month to the first .  
**PAI:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> I mean how much it'll  
**aut:** eh.IM I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES how.ADV much.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT  
 probably go up yeah second month to the  
 probably.ADV go.SV.INFIN up.ADV yeah.ADV second.ADJ month.N.SG to.PREP the.DET.DEF  
 first  
 first.ADJ
- (93) PAI: [- spa] tengo un dolor de cabeza (.) de perros .  
**PAI:** tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dolor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cabeza<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG of.PREP  
 perros<sup>S</sup>  
 dog.N.M.PL  
 I have a splitting headache.
- (94) SAR: what did you eat yesterday que@s:spa te@s:spa cayó@s:spa mal@s:spa ?  
**SAR:** what did you eat yesterday que<sup>S</sup>  
**aut:** what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP eat.V.2SP.PRES yesterday.N.SG that.PRON.REL  
 te<sup>S</sup> cayó<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.3S.PAST poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 what did you eat yesterday that made you ill?
- (95) PAI: +< I went to Publix@s:eng&spa yesterday night .  
**PAI:** I went to Publix<sub>E</sub><sup>S</sup> yesterday night  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name yesterday.N.SG night.N.SG

- (96) PAI: and I did some shopping .  
**PAI:** and I did some shopping  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST some.ADJ shop.N.SG+ASV
- (97) PAI: y@s:spa (.) I didn't wanna cook .  
**PAI:** y<sup>S</sup> I didn't wanna cook  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP cook.N.SG  
 and I didn't want to cook.
- (98) SAR: o\_k@s:eng&spa .  
**SAR:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM
- (99) PAI: +< so I made xxx that's turkey and stuffing (.) and macaroni and cheese .  
**PAI:** so I made that's turkey and  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S made.V.PAST that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES turkey.N.SG and.CONJ  
 stuffing and macaroni and cheese  
 unk and.CONJ macaroni.N.SG and.CONJ cheese.N.SG
- (100) SAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa comes@s:spa  
 macaroni and cheese si@s:spa tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa te@s:spa va@s:spa  
 a@s:spa caer@s:spa mal@s:spa .  
**SAR:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S  
 comes<sup>S</sup> macaroni and cheese si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
 eat.V.2S.PRES macaroni.N.SG and.CONJ cheese.N.SG if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> caer<sup>S</sup>  
 know.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP fall.V.INFIN  
 mal<sup>S</sup>  
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 I don't know why you eat macaroni and cheese if you know that you're going to feel ill.
- (101) SAR: [- spa] siempre te cae mal .  
**SAR:** siempre<sup>S</sup> te<sup>S</sup> cae<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
**aut:** always.ADV you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.3S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
 you always get ill.
- (102) PAI: no no no something something happened something that chicken .  
**PAI:** no no no something something happened  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV something.PRON something.PRON happen.V.INFIN+AV  
 something that chicken  
 something.PRON that.DEM.FAR chicken.N.SG
- (103) SAR: chicken but what's wrong with the chicken ?  
**SAR:** chicken but what's wrong with the chicken  
**aut:** chicken.N.SG but.CONJ what.REL+GB wrong.ADJ with.PREP the.DET.DEF chicken.N.SG

- (104) PAI: +< the [/] the turkey I don't know me@s:spa dio@s:spa un@s:spa asco@s:spa .  
**PAI:** the the turkey I don't know  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF turkey.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
 me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> un<sup>S</sup> asco<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG disgust.N.M.SG*  
 the turkey, I don't know, it gave me a turn.
- (105) SAR: +< but what kind of turkey was it ?  
**SAR:** but what kind of turkey was  
*aut:* but.CONJ what.REL kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP turkey.N.SG was.V.3S.PAST  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (106) PAI: desmenuzado@s:spa con@s:spa stuffing todo@s:spa mezclado@s:spa .  
**PAI:** desmenuzado<sup>S</sup> con<sup>S</sup> stuffing todo<sup>S</sup> mezclado<sup>S</sup>  
*aut:* crumble.V.PASTPART with.PREP unk everything.PRON.M.SG mix.V.PASTPART  
 shredded, with stuffing, everything mixed together.
- (107) SAR: you got that at Publix@s:eng&spa .  
**SAR:** you got that at Publix<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR at.PREP name
- (108) PAI: yeah .  
**PAI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (109) SAR: sounds good .  
**SAR:** sounds good  
*aut:* sound.N.PL good.ADJ
- (110) PAI: it did .  
**PAI:** it did  
*aut:* it.PRON.SUB.3S did.V.PAST
- (111) PAI: it looked good .  
**PAI:** it looked good  
*aut:* it.PRON.SUB.3S look.V.PAST good.ADJ
- (112) SAR: y@s:spa no@s:spa te@s:spa dio@s:spa asco@s:spa or something .  
**SAR:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> asco<sup>S</sup> or  
*aut:* and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST disgust.N.M.SG or.CONJ  
 something  
*something.PRON*  
 and it didn't make you feel sick or something .

- (113) SAR: don't throw up now .  
**SAR:** don't throw up now  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG throw.V.INFIN up.ADV now.ADV
- (114) SAR: (be)cause then I gotta go with you +/.  
**SAR:** because then I gotta go with  
*aut:* because.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 you  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (115) PAI: &=laugh .
- (116) SAR: to the bathroom .  
**SAR:** to the bathroom  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF bathroom.N.SG
- (117) SAR: <and I don't wanna be> [=! laughs] .  
**SAR:** and I don't wanna be  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN
- (118) SAR: no thank you .  
**SAR:** no thank you  
*aut:* no.ADV thank.N.SG you.PRON.SUB.2SP
- (119) PAI: pero@s:spa my god .  
**PAI:** pero<sup>S</sup> my god  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
 but my God.
- (120) PAI: &=sigh it's hot .  
**PAI:** it's hot  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hot.ADJ
- (121) SAR: xxx found that thing <for the> [/] for the wine thing expensive .  
**SAR:** found that thing for the  
*aut:* found.V.INFIN.[or].find.V.PAST+P that.DEM.FAR thing.N.SG for.PREP the.DET.DEF  
 for the wine thing expensive  
*for.PREP the.DET.DEF wine.N.SG thing.N.SG expensive.ADJ*
- (122) PAI: fifty dollars .  
**PAI:** fifty dollars  
*aut:* fifty.NUM dollar.N.PL

- (123) SAR: fifty dollars .  
**SAR: fifty dollars**  
*aut: fifty.NUM dollar.N.PL*
- (124) PAI: xxx for two hours it's twenty five bucks an hour .  
**PAI: for two hours it's twenty five**  
*aut: for.PREP two.NUM hour.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM five.NUM*  
**bucks an hour**  
*buck.N.PL an.DET.INDEF hour.N.SG*
- (125) PAI: unless you drink like a fish it's [/] it's good to go .  
**PAI: unless you drink like a fish**  
*aut: unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP drink.V.2SP.PRES like.CONJ a.DET.INDEF fish.N.SG*  
**it's it's good to go**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ to.PREP go.V.INFIN*
- (126) SAR: he's like xxx I would wanna go .  
**SAR: he's like I would**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND*  
**wanna go**  
*want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN*
- (127) SAR: pero@s:spa there's a whole bunch of restaurants participating .  
**SAR: pero<sup>S</sup> there's a whole bunch of**  
*aut: but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP*  
**restaurants participating**  
*restaurant.N.PL participate.V.PRESPART*  
but there's a whole bunch of restaurants participating.
- (128) SAR: what I wanted to ask Adelina@s:eng&spa was +/ .  
**SAR: what I wanted to ask Adelina<sub>E</sub><sup>S</sup> was**  
*aut: what.REL I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP ask.V.INFIN name was.V.3S.PAST*
- (129) PAI: is that the one that they was doing in Coral\_Gables@s:eng&spa that they closed it down ?  
**PAI: is that the one that**  
*aut: is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ*  
**they was doing in Coral\_Gables<sub>E</sub><sup>S</sup> that**  
*they.PRON.SUB.3P was.V.3S.PAST do.V.PRESPART in.PREP name that.CONJ*  
**they closed it down**  
*they.PRON.SUB.3P close.V.PAST it.PRON.OBJ.3S down.PREP*
- (130) SAR: I've never seen it before .  
**SAR: I've never seen it before**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S before.CONJ*



- (131) PAI: I think so .  
**PAI:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (132) PAI: I've seen it <in a> [/] <in a> [/] in a +/.  
**PAI:** I've seen it in a in  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP a.DET.INDEF in.PREP  
a in a  
a.DET.INDEF in.PREP a.DET.INDEF
- (133) SAR: +< maybe like I bumped into it going home since it's on my way .  
**SAR:** maybe like I bumped into it  
*aut:* maybe.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S bump.V.PAST into.PREP it.PRON.SUB.3S  
going home since it's on my  
go.V.PRESPART home.ADV since.PREP it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP my.ADJ.POSS.1S  
way  
way.N.SG
- (134) SAR: and I noticed that the streets are closed .  
**SAR:** and I noticed that the streets  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S notice.N.SG+AV that.CONJ the.DET.DEF street.N.PL  
are closed  
are.V.123P.PRES close.V.PASTPART
- (135) PAI: +< I [///] yes and [/] and [/] and John@s:eng&spa has gone to it .  
**PAI:** I yes and and and John<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S yes.ADV and.CONJ and.CONJ and.CONJ name  
has gone to it  
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES gone.V.PASTPART to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (136) SAR: but I wanted to ask Adelina@s:eng&spa because they have a list of +//.  
**SAR:** but I wanted to ask Adelina<sup>S</sup><sub>E</sub> because  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP ask.V.INFIN name because.CONJ  
they have a list of  
they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF list.N.SG of.PREP
- (137) SAR: xxx <it says> [/] it says that they are gonna be serving .  
**SAR:** it says it says  
*aut:* it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES  
that they are gonna be serving  
that.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN unk
- (138) SAR: there's gonna be wine right obviously .  
**SAR:** there's gonna be wine right  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN wine.N.SG right.ADJ  
obviously  
obvious.ADJ+ADV

- (139) PAI: mmhm .  
**PAI:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (140) SAR: but it's gonna be xxx .  
**SAR:** but it's gonna be  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
- (141) PAI: [- spa] por cincuenta pesos ?  
**PAI:** por<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP fifty.NUM weight.N.M.PL  
for fifty dollars?
- (142) SAR: +< exactly from [/] from this place Wild\_Oats@s:eng&spa or something right ?  
**SAR:** exactly from from this place Wild\_Oats<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** exact.ADJ+ADV from.PREP from.PREP this.DEM.NEAR.SG place.N.SG name  
or something right  
or.CONJ something.PRON right.ADJ
- (143) PAI: +< oh@s:eng&spa no .  
**PAI:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> no  
**aut:** oh.IM no.ADV
- (144) SAR: [- spa] (es)pérate .  
**SAR:** espérate<sup>S</sup>  
**aut:** wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
wait and see.
- (145) SAR: but then I'm saying fifty dollars !  
**SAR:** but then I'm saying fifty dollars  
**aut:** but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES say.V.PRESPART fifty.NUM dollar.N.PL
- (146) SAR: and are you gonna get hors.d'oeuvres ?  
**SAR:** and are you gonna get  
**aut:** and.CONJ are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
hors\_d'oeuvres  
unk
- (147) SAR: but then I went into the restaurant section .  
**SAR:** but then I went into the  
**aut:** but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST into.PREP the.DET.DEF  
restaurant section  
restaurant.N.SG section.N.SG

(148) SAR: and it has all the restaurants participating .

**SAR:** and it has all the  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES all.ADJ the.DET.DEF  
 restaurants participating  
 restaurant.N.PL participate.V.PRESPART

(149) SAR: so I'm like bueno@s:spa is each restaurant gonna have like a booth that you can sample their food porque@s:spa está@s:spa Flemmings@s:eng&spa ahí@s:spa .

**SAR:** so I'm like bueno<sup>S</sup> is each  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ well.E is.V.3S.PRES each.ADJ  
 restaurant gonna have like a booth  
 restaurant.N.SG go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF booth.N.SG  
 that you can sample their food  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES sample.N.SG their.ADJ.POSS.3P food.N.SG  
 porque<sup>S</sup> está<sup>S</sup> Flemmings<sup>S</sup><sub>E</sub> ahí<sup>S</sup>  
 because.CONJ be.V.3S.PRES name there.ADV

so I'm like, OK, is each restaurant gonna have, like, a booth that you can sample their food because Flemming is there.

(150) PAI: no yeah Wild.Oats@s:eng&spa is not a +...

**PAI:** no yeah Wild.Oats<sup>S</sup><sub>E</sub> is not a  
**aut:** no.ADV yeah.ADV name is.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF

(151) SAR: ok or are they just gonna (.) pass the stupid hors.d'oeuvres and that's it por cincuenta@s:spa pesos@s:spa .

**SAR:** ok or are they just gonna  
**aut:** unk or.CONJ are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 pass the stupid hors.d'oeuvres and that's  
 pass.V.INFIN the.DET.DEF stupid.ADJ unk and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 it por cincuenta<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S por.N.SG fifty.NUM weight.N.M.PL

OK, or are they just gonna pass the stupid hors d'oeuvres and that's it for fifty dollars.

(152) PAI: +< it's a healthy store .

**PAI:** it's a healthy store  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF healthy.ADJ store.N.SG

(153) SAR: [- spa] no hay manera que tú te puedas tomar .

**SAR:** no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> manera<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV there.is.V.3S.PRES way.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
 te<sup>S</sup> puedas<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S be.able.V.2S.SUBJ.PRES take.V.INFIN

there's no way you can take it.

- (154) PAI: [- spa] cincuenta +/.  
**PAI:** cincuenta<sup>S</sup>  
**aut:** fifty.NUM  
 fifty.
- (155) SAR: bueno@s:spa they're gonna have premium drinks too .  
**SAR:** bueno<sup>S</sup> they're gonna have  
**aut:** well.E they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN  
 premium drinks too  
 premium.N.SG drink.N.PL too.ADV  
 well, they're gonna have premium drinks too
- (156) SAR: you know .  
**SAR:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (157) PAI: +< it doesn't sound bad though .  
**PAI:** it doesn't sound bad though  
**aut:** it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG sound.N.SG bad.ADJ though.CONJ
- (158) SAR: but [/] I don't know .  
**SAR:** but I don't know  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (159) SAR: I wanted to go .  
**SAR:** I wanted to go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN
- (160) SAR: but then Rafi@s:eng&spa was like +"/.  
**SAR:** but then Rafi<sup>S</sup><sub>E</sub> was like  
**aut:** but.CONJ then.ADV name was.V.3S.PAST like.CONJ
- (161) PAI: John@s:eng&spa ha@s:spa ido@s:spa .  
**PAI:** John<sup>S</sup><sub>E</sub> ha<sup>S</sup> ido<sup>S</sup>  
**aut:** name have.V.3S.PRES go.V.PASTPART  
 John went.
- (162) SAR: +" but then <we had> [//] we left the girls yesterday to go to do the taxes .  
**SAR:** but then we had we  
**aut:** but.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P had.V.PAST we.PRON.SUB.1P  
 left the girls yesterday to go  
 left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART the.DET.DEF girl.N.PL yesterday.N.SG to.PREP go.V.INFIN  
 to do the taxes  
 to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF tax.N.PL

- (163) SAR: so Rafi's@s:eng&spa+eng like +"/.  
**SAR:** so Rafi's like  
**aut:** so.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (164) SAR: + " I don't know if I wanna leave the girls again you know .  
**SAR:** I don't know if I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
wanna leave the girls again you  
want.V.1S.PRES+TO.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF girl.N.PL again.ADV you.PRON.SUB.2SP  
know  
know.V.2SP.PRES
- (165) SAR: so I don't know .  
**SAR:** so I don't know  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (166) PAI: +< xxx your mom's gonna mind .  
**PAI:** your mom's gonna mind  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+GB go.V.PRESPART+TO.PREP mind.N.SG
- (167) SAR: I don't know .  
**SAR:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (168) SAR: I have to ask her .  
**SAR:** I have to ask her  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP ask.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (169) SAR: [- spa] y después que le grité hoy .  
**SAR:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> grité<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S shout.V.1S.PAST today.ADV  
and since I called him today.
- (170) PAI: +< [- spa] no y después que te xxx .  
**PAI:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
no and after you [...].
- (171) SAR: &=laugh .
- (172) SAR: it's only for two hours anyway .  
**SAR:** it's only for two hours  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV for.PREP two.NUM hour.N.PL  
anyway  
anyway.ADV

- (173) SAR: we are gonna be right there .  
**SAR:** we are gonna be right  
**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN right.ADJ  
there  
there.ADV
- (174) SAR: you know .  
**SAR:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (175) SAR: because he says +"/.  
**SAR:** because he says  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES
- (176) SAR: +" it sounds good I've always wanted to go .  
**SAR:** it sounds good I've  
**aut:** it.PRON.SUB.3S sound.N.PL good.ADJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
always wanted to go  
always.ADV+PV.[or].always.ADV want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN
- (177) SAR: I always wanted to go to the one in South\_Beach@s:eng&spa .  
**SAR:** I always wanted to go  
**aut:** I.PRON.SUB.1S always.ADV+PV.[or].always.ADV want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN  
to the one in South\_Beach<sup>S</sup><sub>E</sub>  
to.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG in.PREP name
- (178) SAR: but the one South\_Beach@s:eng&spa is so expensive .  
**SAR:** but the one South\_Beach<sup>S</sup><sub>E</sub> is so  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG name is.V.3S.PRES so.ADV  
expensive  
expensive.ADJ
- (179) PAI: that's two hundred dollars .  
**PAI:** that's two hundred dollars  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL
- (180) SAR: yeah it's really expensive .  
**SAR:** yeah it's really expensive  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV expensive.ADJ
- (181) SAR: and they keep on and they keep on .  
**SAR:** and they keep on and they  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P keep.V.3P.PRES on.ADV and.CONJ they.PRON.SUB.3P  
keep on  
keep.V.3P.PRES on.ADV

- (182) PAI: +< that's ridiculous .  
**PAI:** that's ridiculous  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES ridiculous.ADJ
- (183) PAI: but my brother told me it's +/.  
**PAI:** but my brother told me  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
it's  
*it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*
- (184) SAR: they keep on hiring the prize thinking that people are not gonna go .  
**SAR:** they keep on hiring the  
*aut:* they.PRON.SUB.3P keep.V.3P.PRES on.ADV hire.V.PRESPART the.DET.DEF  
prize thinking that people are not  
*prize.N.SG think.V.PRESPART that.DEM.FAR people.N.SG are.V.123P.PRES not.ADV*  
gonna go  
*go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN*
- (185) SAR: and more people go .  
**SAR:** and more people go  
*aut:* and.CONJ more.ADJ people.N.SG go.N.SG
- (186) PAI: +< and the people are going .  
**PAI:** and the people are going  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG are.V.123P.PRES go.V.PRESPART
- (187) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (188) PAI: now next year it'll be three hundred bucks .  
**PAI:** now next year it'll be three  
*aut:* now.ADV next.ADJ year.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES three.NUM  
hundred bucks  
*hundred.NUM buck.N.PL*
- (189) PAI: but I'm gonna tell my brother next year pa(ra)s:spa que@s:spa me@s:spa dé@s:spa los@s:spa tickets .  
**PAI:** but I'm gonna tell  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN  
my brother next year para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG next.ADJ year.N.SG for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
dé<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tickets  
*give.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL ticket.N.PL*  
but I'm gonna tell my brother next year why I got myself the tickets.

- (190) SAR: +< <and here> [//] but <here in> [/] <here in miracle> [//] here in this one ?  
**SAR:** and here but here in here in miracle  
*aut:* and.CONJ here.ADV but.CONJ here.ADV in.PREP here.ADV in.PREP miracle.N.SG  
 here in this one  
*here.ADV in.PREP this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG*
- (191) SAR: they have a V\_I\_P for one fifty .  
**SAR:** they have a V\_I\_P for one  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF name for.PREP one.PRON.SG  
 fifty  
*fifty.NUM*
- (192) SAR: that you go in the tent .  
**SAR:** that you go in the tent  
*aut:* that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF tent.N.SG
- (193) SAR: and I don't know what they give you .  
**SAR:** and I don't know what they  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P  
 give you  
*give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (194) SAR: is Adelina@s:eng&spa here ?  
**SAR:** is Adelina<sup>S</sup><sub>E</sub> here  
*aut:* is.V.3S.PRES name here.ADV
- (195) PAI: I've seen the te(nt) .  
**PAI:** I've seen the tent  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART the.DET.DEF tent.N.SG
- (196) PAI: yeah let's go there .  
**PAI:** yeah let's go there  
*aut:* yeah.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN there.ADV
- (197) PAI: I've seen that tent .  
**PAI:** I've seen that tent  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART that.DEM.FAR tent.N.SG
- (198) SAR: Sharon@s:eng&spa .  
**SAR:** Sharon<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name



- (199) SAR: el@s:spa [/] el@s:spa food festival ese@s:spa .  
**SAR:** el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> food festival ese<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG food.N.SG festival.N.SG that.PRON.DEM.M.SG  
that food festival.
- (200) OSE: www .
- (201) SAR: ellos@s:spa dijeron@s:spa que@s:spa iban@s:spa a@s:spa dar@s:spa appetizers  
at Wild.Oats@s:eng&spa .  
**SAR:** ellos<sup>S</sup> dijeron<sup>S</sup> que<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P tell.V.3P.PAST that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN  
appetizers at Wild\_Oats<sup>S</sup><sub>E</sub>  
appetizer.N.PL at.PREP name  
they said they were going to give appetisers at Wild Oats.
- (202) OSE: www .
- (203) SAR: [- spa] pero hay comida ?  
**SAR:** pero<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> comida<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ there\_is.V.3S.PRES meal.N.F.SG  
but is there a meal?
- (204) OSE: www .
- (205) SAR: entonces@s:spa todos@s:spa esos@s:spa restaurants that are participating  
will have booths .  
**SAR:** entonces<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> restaurants that  
**aut:** then.ADV all.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL restaurant.N.PL that.CONJ  
are participating will have booths  
are.V.123P.PRES participate.V.PRESPART will.V.123SP.FUT have.SV.INFIN booth.N.PL  
then all those restaurants that are participating will have booths.
- (206) SAR: and they are provide food for you free .  
**SAR:** and they are provide food for  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES provide.SV.INFIN food.N.SG for.PREP  
you free  
you.PRON.OBJ.2SP free.ADJ
- (207) OSE: www .
- (208) SAR: oh ok (be)cause if they're just giving appetizers .  
**SAR:** oh ok because if they're just  
**aut:** oh.IM unk because.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES just.ADV  
giving appetizers  
give.V.PRESPART appetizer.N.PL

- (209) PAI: +< John@s:eng&spa has gone .  
**PAI:** John<sub>E</sub><sup>S</sup> has gone  
*aut:* name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES gone.V.PASTPART
- (210) SAR: eh@s:eng&spa ?  
**SAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM
- (211) SAR: no@s:eng&spa they have a list of the restaurants that are participating .  
**SAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> they have a list of the  
*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF list.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
 restaurants that are participating  
*restaurant.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES participate.V.PRESPART*
- (212) OSE: www .
- (213) SAR: it's just in the little thing where you buy the ticket .  
**SAR:** it's just in the little  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV in.PREP the.DET.DEF little.ADJ  
 thing where you buy the ticket  
*thing.N.SG where.REL you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES the.DET.DEF ticket.N.SG*
- (214) SAR: it tells you no eh@s:eng&spa you know the wine and premium drinks and  
 hors\_d'oeuvres from Wild\_Oats@s:eng&spa .  
**SAR:** it tells you no eh<sub>E</sub><sup>S</sup> you  
*aut:* it.PRON.SUB.3S tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP no.ADV eh.IM you.PRON.SUB.2SP  
 know the wine and premium drinks and  
*know.V.2SP.PRES the.DET.DEF wine.N.SG and.CONJ premium.N.SG drink.N.PL and.CONJ*  
 hors\_d'oeuvres from Wild\_Oats<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*unk from.PREP name*
- (215) SAR: I'm like +...  
**SAR:** I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (216) PAI: y@s:spa Wild\_Oats@s:eng&spa es@s:spa un@s:spa [/] un@s:spa healthy store ?  
**PAI:** y<sup>S</sup> Wild\_Oats<sub>E</sub><sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 healthy store  
*healthy.ADJ store.SV.INFIN*  
 and Wild Oats is a health store?

- (217) SAR: sí@s:spa pero@s:spa they have everything más@s:spa o@s:spa menos@s:spa .  
**SAR:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> they have everything más<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES everything.PRON more.ADV  
 o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
*or.CONJ less.ADV*  
 yes, but they have more or less everything.
- (218) SAR: but still I mean you know it's hors.d'oeuvres it's just +...  
**SAR:** but still I mean you  
*aut:* but.CONJ still.ADJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know it's hors.d'oeuvres it's  
*know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 just  
*just.ADJ.[or].just.ADV*
- (219) SAR: I mean +...  
**SAR:** I mean  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (220) OSE: www .
- (221) SAR: +< I'm sure they probably have a sampling no ?  
**SAR:** I'm sure they probably have  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ they.PRON.SUB.3P probably.ADV have.SV.INFIN  
 a sampling no  
*a.DET.INDEF unk no.ADV*
- (222) PAI: when you do that xxx thing .  
**PAI:** when you do that thing  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES that.DEM.FAR thing.N.SG
- (223) SAR: que@s:spa everybody has .  
**SAR:** que<sup>S</sup> everybody has  
*aut:* that.CONJ everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
 that everyone has.
- (224) OSE: +< www .
- (225) OSE: www .
- (226) SAR: yeah but you are paying for that right .  
**SAR:** yeah but you are paying for  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES pay.V.PRESPART for.PREP  
 that right  
*that.DEM.FAR right.ADJ*

- (227) OSE: **www** .
- (228) SAR: +< that's probably what it is .  
**SAR:** that's                      probably      what      it                      is  
**aut:**    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    probably.ADV    what.REL    it.PRON.SUB.3S    is.V.3S.PRES
- (229) SAR: [- spa] ah bueno pero mientras que todo el mundo tenga .  
**SAR:** ah<sup>S</sup>    bueno<sup>S</sup>    pero<sup>S</sup>    mientras<sup>S</sup>    que<sup>S</sup>    todo<sup>S</sup>    el<sup>S</sup>  
**aut:**    ah.IM    well.E    but.CONJ    while.CONJ    that.CONJ    all.ADJ.M.SG    the.DET.DEF.M.SG  
**mundo<sup>S</sup>    tenga<sup>S</sup>**  
*world.N.M.SG    have.V.13S.SUBJ.PRES*  
ah, well, but while everybody has it.
- (230) SAR: porque@s:spa estaba@s:spa hasta@s:spa el@s:spa Flemmings@s:eng&spa y@s:spa  
todo@s:spa .  
**SAR:** porque<sup>S</sup>    estaba<sup>S</sup>    hasta<sup>S</sup>    el<sup>S</sup>                      Flemmings<sup>S<sub>E</sub></sup> y<sup>S</sup>  
**aut:**    because.CONJ    be.V.13S.IMPERF    until.PREP    the.DET.DEF.M.SG    name                      and.CONJ  
**todo<sup>S</sup>**  
*everything.PRON.M.SG*  
because it was up until the Flemmings and everything.
- (231) OSE: **www** .
- (232) SAR: y@s:spa <va@s:spa a@s:spa estar@s:spa> [///] there's a whole bunch of them  
.  
**SAR:** y<sup>S</sup>                      va<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      estar<sup>S</sup>                      there's                      a  
**aut:**    and.CONJ    go.V.3S.PRES    to.PREP    be.V.INFIN    there.PRON+BE.V.3S.PRES    a.DET.INDEF  
**whole    bunch    of    them**  
*whole.ADJ    bunch.N.SG    of.PREP    them.PRON.OBJ.3P*  
and there's going to be, there's a whole bunch of them.
- (233) OSE: **www** .
- (234) SAR: <Archies@s:eng&spa pi(zza)> [//] that Archies@s:eng&spa place pizza and  
+...  
**SAR:** Archies<sup>S<sub>E</sub></sup> pizza    that    Archies<sup>S<sub>E</sub></sup> place    pizza    and  
**aut:**    name                      pizza.N.SG    that.CONJ    name                      place.N.SG    pizza.N.SG    and.CONJ
- (235) PAI: [- spa] oye tú no tienes que recoger a la niña ?  
**PAI:** oye<sup>S</sup>                      tú<sup>S</sup>                      no<sup>S</sup>                      tienes<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      recoger<sup>S</sup>  
**aut:**    hear.V.2S.IMPER    you.PRON.SUB.MF.2S    not.ADV    have.V.2S.PRES    that.CONJ    pick.V.INFIN  
**a<sup>S</sup>    la<sup>S</sup>                      niña<sup>S</sup>**  
*to.PREP    the.DET.DEF.F.SG    kid.N.F.SG*  
listen, don't you have to collect the girl?

- (236) OSE: *www* .
- (237) PAI: [- *spa*] *qué hora es* ?  
**PAI:** *qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> es<sup>S</sup>*  
*aut:* *what.INT time.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 what time is it?
- (238) SAR: *fifteen* .  
**SAR:** *fifteen*  
*aut:* *fifteen.NUM*
- (239) PAI: *oh@s:eng&spa* .  
**PAI:** *oh<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
*aut:* *oh.IM*
- (240) PAI: [- *spa*] *vamos saltando para allá* .  
**PAI:** *vamos<sup>S</sup> saltando<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>*  
*aut:* *go.V.1P.PRES spring.V.PRESPART for.PREP there.ADV*  
 let's go there quickly.
- (241) SAR: +< [- *spa*] *qué andas haciendo* ?  
**SAR:** *qué<sup>S</sup> andas<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup>*  
*aut:* *what.INT walk.V.2S.PRES do.V.PRESPART*  
 what are you going to be doing?
- (242) OSE: *www* .
- (243) SAR: *xxx* .
- (244) OSE: *www* .
- (245) OSE: *www* .
- (246) SAR: +< *&=sneeze* .
- (247) PAI: *&pu* .
- (248) SAR: *&pu* .
- (249) PAI: [- *spa*] *quién* ?  
**PAI:** *quién<sup>S</sup>*  
*aut:* *who.INT.MF.SG*  
 who?

- (250) PAI: who [/] who's that ?  
**PAI:** who      who's      that  
*aut:* who.REL who.REL+GB that.DEM.FAR
- (251) SAR: she's probably pregnant isn't she ?  
**SAR:** she's      probably      pregnant      isn't  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV pregnant.ADJ is.V.3S.PRES+NEG  
she  
she.PRON.SUB.F.3S
- (252) PAI: she knows you ?  
**PAI:** she      knows      you  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (253) OSE: www .
- (254) PAI: she is lying .  
**PAI:** she      is      lying  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES lie.V.PRESPART
- (255) SAR: so how'd you add her ?  
**SAR:** so      how'd      you      add  
*aut:* so.ADV how.ADV+BE.V.COND you.PRON.SUB.2SP add.V.2SP.PRES  
her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (256) SAR: she's browsing .  
**SAR:** she's      browsing  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk
- (257) OSE: www .
- (258) OSE: www .
- (259) OSE: www .
- (260) SAR: [- spa] ella se mete donde se mete la mamá de xxx .  
**SAR:** ella<sup>S</sup>      se<sup>S</sup>      mete<sup>S</sup>      donde<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES where.REL  
se<sup>S</sup>      mete<sup>S</sup>      la<sup>S</sup>      mamá<sup>S</sup>      de<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP  
she interferes where [...] mother interferes

(261) SAR: [- spa] y después te manda todas estas manos [?] de [/] de cosas ahí .

**SAR:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> te<sup>S</sup> manda<sup>S</sup> todas<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S order.V.3S.PRES all.ADJ.F.PL  
estas<sup>S</sup> manos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*this.ADJ.DEM.F.PL hand.N.F.PL of.PREP of.PREP thing.N.F.PL there.ADV*  
and then she sends you all these things there.

(262) OSE: www .

(263) SAR: [- spa] no .

**SAR:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no.

(264) SAR: Rafi's mom también@s:spa se@s:spa mete@s:spa en@s:spa todas@s:spa esas@s:spa cosas@s:spa &hei .

**SAR:** Rafi's mom también<sup>S</sup> se<sup>S</sup> mete<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* name mom.N.SG too.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES in.PREP  
todas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
*all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL*

Rafi's mom also gets herself into all these things

(265) SAR: &=laugh .

(266) SAR: [- spa] te vas a xxx el papel ese ?

**SAR:** te<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> el<sup>S</sup> papel<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.SG paper.N.M.SG  
ese<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.M.SG*

are you going to [...] that paper?

(267) PAI: [- spa] ay no .

**PAI:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM not.ADV  
oh no.

(268) SAR: &=laugh .

(269) PAI: it's just fine .

**PAI:** it's just fine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV fine.N.SG

(270) SAR: &=laugh .

- (271) PAI: +< &=laugh .
- (272) SAR: [- spa] ay pero vete a vomitar .  
**SAR:** ay<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> vete<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM but.CONJ go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER to.PREP  
vomit<sup>S</sup>  
vomit.V.INFIN  
but go and throw up
- (273) PAI: [- spa] no y no hables de eso .  
**PAI:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hables<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ not.ADV talk.V.2S.SUBJ.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
no, don't talk about that.
- (274) SAR: &=laugh .
- (275) PAI: oh my goodness .  
**PAI:** oh my goodness  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (276) PAI: what is that ?  
**PAI:** what is that  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (277) SAR: nice to even to have your attention now xxx you dirty sneaky immoral [=! laugh] .  
**SAR:** nice to even to have your attention  
**aut:** nice.ADJ to.PREP even.ADJ to.PREP have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP attention.N.SG  
now you dirty sneaky immoral  
now.ADV you.PRON.SUB.2SP dirty.ADJ sneaky.ADJ immoral.ADJ
- (278) PAI: unfaithful xxx doubts .  
**PAI:** unfaithful doubts  
**aut:** unfaithful.ADJ doubt.N.PL
- (279) SAR: +< oh my god what ?  
**SAR:** oh my god what  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG what.REL
- (280) OSE: www .
- (281) SAR: qué@s:spa website ?  
**SAR:** qué<sup>S</sup> website  
**aut:** what.INT unk  
what website?



- (282) OSE: www .
- (283) SAR: oh I don't know .  
**SAR: oh I don't know**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (284) SAR: I have it um +...  
**SAR: I have it um**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S um.IM*
- (285) SAR: just do the Core\_Gables food and wine festival .  
**SAR: just do the Core\_Gables food and wine festival**  
*aut: just.ADV do.V.INFIN the.DET.DEF name food.N.SG and.CONJ wine.N.SG festival.N.SG*
- (286) PAI: lost dog mira@s:spa esto@s:spa .  
**PAI: lost dog mira<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>**  
*aut: lost.ADJ dog.N.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*  
lost dog, look at this.
- (287) PAI: last humping his wife best friend on hidden camera answer to Steven@s:eng&spa [/] to see the old dog participating tricks xxx .  
**PAI: last humping his wife best friend on hidden camera answer to Steven<sub>E</sub> to see the old dog participating tricks**  
*aut: last.ADJ hump.N.SG+ASV his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG best.ADJ friend.N.SG on.PREP hidden.AV.PAST camera.N.SG answer.N.SG to.PREP name to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ dog.N.SG participate.V.PRESPART trick.N.PL*
- (288) SAR: oh my god .  
**SAR: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (289) PAI: +< &=sigh .
- (290) PAI: oh my god that's terrible .  
**PAI: oh my god that's terrible**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ*
- (291) SAR: look at what she did .  
**SAR: look at what she did**  
*aut: look.V.INFIN at.PREP what.REL she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST*

- (292) PAI: &=gasp .
- (293) SAR: +< &=gasp .
- (294) PAI: and a B\_M\_W .  
**PAI:** and a B\_M\_W  
**aut:** and.CONJ a.DET.INDEF name
- (295) SAR: she passed it .  
**SAR:** she passed it  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S pass.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (296) PAI: +< inside the car .  
**PAI:** inside the car  
**aut:** inside.N.SG the.DET.DEF car.N.SG
- (297) PAI: &=gasp .
- (298) SAR: oh@s:eng&spa .  
**SAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (299) PAI: +< [- spa] ay dios mío .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
oh my God.
- (300) SAR: I think she is mad .  
**SAR:** I think she is mad  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES mad.ADJ
- (301) PAI: +< [- spa] la mato .  
**PAI:** la<sup>S</sup> mato<sup>S</sup>  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.1S.PRES  
I'll kill her.
- (302) SAR: &=gasp .
- (303) OSE: www .
- (304) SAR: no you have to show her the other one .  
**SAR:** no you have to show  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP show.V.INFIN  
her the other one  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG

- (305) SAR: look at what she did to that car .  
**SAR:** look at what she did to that  
**aut:** look.V.INFIN at.PREP what.REL she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST to.PREP that.DEM.FAR  
 car  
*car.N.SG*
- (306) PAI: +< [- spa] no repitas .  
**PAI:** no<sup>S</sup> repitas<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV repeat.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't do it again.
- (307) PAI: [- spa] no lo repitas .  
**PAI:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> repitas<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S repeat.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't do it again.
- (308) SAR: [- spa] no lo repitas alto .  
**SAR:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> repitas<sup>S</sup> alto<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S repeat.V.2S.SUBJ.PRES high.ADJ.M.SG.[or].high.ADV  
 don't say it out loud
- (309) PAI: a killer .  
**PAI:** a killer  
**aut:** a.DET.INDEF killer.N.SG.[or].kill.N.SG.AG
- (310) SAR: +< look at what she did &=laughs .  
**SAR:** look at what she did  
**aut:** look.V.INFIN at.PREP what.REL she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST
- (311) SAR: no, look at the other one .  
**SAR:** no look at the other one  
**aut:** no.ADV look.N.SG at.PREP the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG
- (312) SAR: [- spa] dale .  
**SAR:** dale<sup>S</sup>  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 do it.
- (313) SAR: &=laugh .
- (314) OSE: www .
- (315) SAR: &=laugh .

- (316) PAI: +< [- spa] ay dios mío mira esto .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
mira<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
oh my God, look at this.
- (317) OSE: www .
- (318) OSE: www .
- (319) PAI: &=laugh .
- (320) SAR: +< &=laugh .
- (321) SAR: [- spa] y esto ?  
**SAR:** y<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG  
and this?
- (322) OSE: www .
- (323) PAI: ay@s:spa dios@s:spa mío@s:spa how embarrassing !  
**PAI:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup> how  
**aut:** oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG how.ADV  
embarrassing  
embarrass.SV.INFIN+ASV  
oh my God, how embarrassing?
- (324) SAR: +< oh my god .  
**SAR:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (325) SAR: did you find it ?  
**SAR:** did you find it  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP find.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (326) OSE: www .
- (327) SAR: xxx .

- (328) PAI: [- spa] pero dónde tú estás buscando ?  
**PAI:** pero<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ where.INT you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES seek.V.PRESPART  
 but where are you looking?
- (329) SAR: estás@s:spa metida@s:spa en@s:spa Tag@s:eng&spa .  
**SAR:** estás<sup>S</sup> metida<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Tag<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES put.V.F.SG.PASTPART in.PREP name  
 she is in Tag@s:eng&spa
- (330) PAI: [- spa] qué es eso ?  
**PAI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 what's that?
- (331) SAR: son@s:spa un@s:spa website there .  
**SAR:** son<sup>S</sup> un<sup>S</sup> website there  
*aut:* be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk there.ADV  
 there's a website there.
- (332) SAR: [- spa] son +...  
**SAR:** son<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES  
 they're ...
- (333) PAI: [- spa] ya yo ni me meto ahí .  
**PAI:** ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> me<sup>S</sup> meto<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES there.ADV  
 yes, I'm not logging myself in there
- (334) SAR: [- spa] sí ya vi ya .  
**SAR:** sí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV already.ADV see.V.1S.PAST already.ADV  
 yes, yes, I see, yes
- (335) SAR: [- spa] todo el mundo quiere saber dónde [/] dónde comprar e(1) [/] el delantal .  
**SAR:** todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup>  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES  
 saber<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> comprar<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN where.INT where.INT buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
 el<sup>S</sup> delantal<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG apron.N.M.SG*  
 everyone wants to know where to buy the apron.

- (336) PAI: +< [- spa] en qué nos metemos ?  
**PAI:** en<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> metemos<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP what.INT us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PRES  
 which one do we log in on?
- (337) PAI: [- spa] ay está comiquísimo .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> está<sup>S</sup> comiquísimo<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES hilarious.ADJ.M.SG.AUG  
 oh, that's so funny.
- (338) SAR: I got like six comments (.) on the thing .  
**SAR:** I got like six comments on the  
**aut:** I.PRON.SUB.1S got.V.PAST like.CONJ six.NUM comment.N.PL on.PREP the.DET.DEF  
 thing  
 thing.N.SG
- (339) PAI: +< that is hilarious .  
**PAI:** that is hilarious  
**aut:** that.DEM.FAR is.V.3S.PRES hilarious.ADJ
- (340) SAR: everybody wants to know .  
**SAR:** everybody wants to know  
**aut:** everybody.PRON want.V.3S.PRES to.PREP know.V.INFIN
- (341) PAI: +< that is I am gonna go look at it .  
**PAI:** that is I am gonna  
**aut:** that.DEM.FAR is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 go look at it  
 go.V.INFIN look.SV.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (342) SAR: stop .  
**SAR:** stop  
**aut:** stop.V.INFIN
- (343) SAR: everybody wants to go .  
**SAR:** everybody wants to go  
**aut:** everybody.PRON want.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN
- (344) SAR: everybody wants to see .  
**SAR:** everybody wants to see  
**aut:** everybody.PRON want.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN

- (345) PAI: +< [- spa] xxx ella los vio ?  
**PAI:** ella<sup>S</sup> los<sup>S</sup> vio<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S them.PRON.OBJ.M.3P see.V.3S.PAST  
 [...] did she see them?
- (346) SAR: sí@s:spa she said it was +...  
**SAR:** sí<sup>S</sup> she said it was  
*aut:* yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
 yes, she said it was ...
- (347) SAR: she says those last two pictures was a bit disturbing .  
**SAR:** she says those last two  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL last.ADJ two.NUM  
 pictures was a bit disturbing  
 picture.N.PL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF bit.N.SG unk
- (348) SAR: and I said +"/.  
**SAR:** and I said  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (349) SAR: +" oh god I sent those out .  
**SAR:** oh god I sent those out  
*aut:* oh.IM god.N.SG I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST those.DEM.FAR.PL out.ADV
- (350) SAR: I wasn't supposed to .  
**SAR:** I wasn't supposed to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG suppose.V.PASTPART to.PREP
- (351) SAR: [- spa] lo encontraste o no ?  
**SAR:** lo<sup>S</sup> encontraste<sup>S</sup> o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S find.V.2S.PAST or.CONJ not.ADV  
 have you found it or not?
- (352) SAR: [- spa] ah no .  
**SAR:** ah<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM not.ADV  
 ah, no.
- (353) SAR: [- spa] igual que Carla@s:eng&spa no ha hecho nada .  
**SAR:** igual<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> ha<sup>S</sup>  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV than.CONJ name not.ADV have.V.3S.PRES  
 hecho<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
 do.V.PASTPART nothing.PRON  
 just like Carla hasn't done anything.

- (354) PAI: [- spa] Carla@s:eng&spa estaba de madre .  
**PAI:** Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> de<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.13S.IMPERF of.PREP mother.N.F.SG  
 Carla was cool.
- (355) PAI: [- spa] y ya porque como ella está en el chisme xxx lado .  
**PAI:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> como<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV because.CONJ like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> chisme<sup>S</sup> lado<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG gossip.N.M.SG side.N.M.SG  
 because she knows everything [...].
- (356) PAI: I think xxx .  
**PAI:** I think  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (357) SAR: [- spa] ay qué bueno .  
**SAR:** ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM what.INT well.E  
 oh, how nice.
- (358) PAI: [- spa] dónde ?  
**PAI:** dónde<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT  
 where?
- (359) PAI: oh@s:eng&spa Maggie@s:eng&spa mira@s:spa Maggie@s:eng&spa has more than me .  
**PAI:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> Maggie<sub>E</sub><sup>S</sup> mira<sup>S</sup> Maggie<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM name look.V.2S.IMPERF.[or].look.V.3S.PRES name  
 has more than me  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES more.ADV than.CONJ me.PRON.OBJ.1S  
 oh, Maggie, look; Maggie has more than me.
- (360) PAI: [- spa] qué es esto xxx .  
**PAI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 what is this?
- (361) SAR: [- spa] <qué es eso> [//] qué es ?  
**SAR:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG what.INT be.V.3S.PRES  
 what is that, what is it?



- (362) SAR: is that the noise coming from there ?  
**SAR:** is that the noise coming  
**aut:** *is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF noise.N.SG come.V.PRESPART*  
 from there  
*from.PREP there.ADV*
- (363) SAR: the dog sniffing ?  
**SAR:** the dog sniffing  
**aut:** *the.DET.DEF dog.N.SG unk*
- (364) PAI: I don't know .  
**PAI:** I don't know  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (365) PAI: I guess they have something wrong here .  
**PAI:** I guess they have something  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES something.PRON*  
 wrong here  
*wrong.ADJ here.ADV*
- (366) SAR: oh@s:eng&spa it's probably that no@s:eng&spa ?  
**SAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> it's probably that no<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR no.ADV*
- (367) PAI: [- spa] este manda unas cosas tan +//.  
**PAI:** este<sup>S</sup> manda<sup>S</sup> unas<sup>S</sup>  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL*  
 cosas<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
*thing.N.F.PL so.ADV*  
 this [guy] send some things so ...
- (368) PAI: [- spa] ellas con sus angelitos están de madre .  
**PAI:** ellas<sup>S</sup> con<sup>S</sup> sus<sup>S</sup> angelitos<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** *they.PRON.SUB.F.3P with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL angels.N.M.PL be.V.3P.PRES*  
 de<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
*of.PREP mother.N.F.SG*  
 they're cool with their angels.
- (369) SAR: <I go to the main page> [/] go to your main page xxx in .  
**SAR:** I go to the main page go  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF main.ADJ page.N.SG go.N.SG*  
 to your main page in  
*to.PREP your.ADJ.POSS.2SP main.ADJ page.N.SG in.PREP*

- (370) SAR: [- spa] tienes que cambiar eso .  
**SAR:** tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cambiar<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ shift.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 you have to change that.
- (371) PAI: <it xxx> [///] and I can't open it .  
**PAI:** it and I can't open  
**aut:** it.PRON.SUB.3S and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG open.V.INFIN  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S
- (372) SAR: +< [- spa] mira pa(ra) allá .  
**SAR:** mira<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER for.PREP there.ADV  
 look over there.
- (373) PAI: [- spa] ay .  
**PAI:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (374) SAR: &=laugh .
- (375) SAR: [- spa] ahí arriba ahí arriba .  
**SAR:** ahí<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES there.ADV  
 arriba<sup>S</sup>  
 up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
 up there, up there.
- (376) SAR: oh@s:eng&spa .  
**SAR:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (377) PAI: &=laugh .
- (378) SAR: +< &=laugh .
- (379) SAR: you go in .  
**SAR:** you go in  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES in.PREP

- (380) SAR: <and then you> [/]/ and you redo it .  
**SAR:** and then you and you redo  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP and.CONJ you.PRON.SUB.2SP redo.V.2SP.PRES  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (381) SAR: go in the countdown .  
**SAR:** go in the countdown  
**aut:** go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF countdown.N.SG
- (382) SAR: and redo it .  
**SAR:** and redo it  
**aut:** and.CONJ redo.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (383) PAI: how [///] and xxx I did .  
**PAI:** how and I did  
**aut:** how.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (384) SAR: right there press it .  
**SAR:** right there press it  
**aut:** right.ADJ there.ADV press.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (385) PAI: +< and they do not no longer have it .  
**PAI:** and they do not no longer  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES not.ADV no.ADV long.ADJ.COMP  
have it  
have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (386) PAI: I tried it .  
**PAI:** I tried it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S try.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (387) SAR: what do you mean ?  
**SAR:** what do you mean  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES
- (388) SAR: or there go the [/]/ that one .  
**SAR:** or there go the that one  
**aut:** or.CONJ there.ADV go.SV.INFIN the.DET.DEF that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
- (389) PAI: [- spa] sí .  
**PAI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (390) PAI: [- spa] sí .  
**PAI:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (391) SAR: right there click the link .  
**SAR:** right there click the link  
**aut:** *right.ADJ there.ADV click.N.SG the.DET.DEF link.N.SG*
- (392) SAR: no no there .  
**SAR:** no no there  
**aut:** *no.ADV no.ADV there.ADV*
- (393) PAI: +< here ?  
**PAI:** here  
**aut:** *here.ADV*
- (394) SAR: wait xxx there .  
**SAR:** wait there  
**aut:** *wait.V.INFIN there.ADV*
- (395) SAR: now pick one .  
**SAR:** now pick one  
**aut:** *now.ADV pick.V.INFIN one.PRON.SG*
- (396) SAR: wait hold on .  
**SAR:** wait hold on  
**aut:** *wait.V.INFIN hold.SV.INFIN on.PREP*
- (397) SAR: something xxx &bla &bla &bla .  
**SAR:** something  
**aut:** *something.PRON*
- (398) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (399) PAI: I wanna see them .  
**PAI:** I wanna see them  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P*
- (400) SAR: pick .  
**SAR:** pick  
**aut:** *pick.V.INFIN*

- (401) SAR: pick like My\_space@s:eng&spa flowers or +...  
**SAR:** pick like My\_space<sub>E</sub><sup>S</sup> flowers or  
**aut:** pick.V.INFIN like.CONJ name flower.N.PL or.CONJ
- (402) PAI: [- spa] ay qué lindo está ese .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
oh, how pretty that is.
- (403) PAI: [- spa] ok .  
**PAI:** ok<sup>S</sup>  
**aut:** OK.E  
OK.
- (404) PAI: enter the date .  
**PAI:** enter the date  
**aut:** enter.V.INFIN the.DET.DEF date.N.SG
- (405) PAI: it will be +...  
**PAI:** it will be  
**aut:** it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN
- (406) SAR: +< may .  
**SAR:** may  
**aut:** may.V.INFIN
- (407) PAI: may .  
**PAI:** may  
**aut:** may.V.INFIN
- (408) PAI: ninth .  
**PAI:** ninth  
**aut:** ninth.ORD
- (409) SAR: +< ninth .  
**SAR:** ninth  
**aut:** ninth.ORD
- (410) PAI: two thousand and eight .  
**PAI:** two thousand and eight  
**aut:** two.NUM thousand.NUM and.CONJ eight.NUM

- (411) PAI: and then you put what you want .  
**PAI:** and then you put what you  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP  
 want  
*want.V.2SP.PRES*
- (412) PAI: New\_York trip .  
**PAI:** New\_York trip  
*aut:* name trip.N.SG
- (413) SAR: [- spa] no te cabe .  
**SAR:** no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> cabe<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S fit.V.3S.PRES  
 it doesn't fit you.
- (414) PAI: ah@s:eng&spa .  
**PAI:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM
- (415) SAR: just xxx .  
**SAR:** just  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV
- (416) PAI: gross .  
**PAI:** gross  
*aut:* gross.ADJ
- (417) SAR: no .  
**SAR:** no  
*aut:* no.ADV
- (418) SAR: put girl .  
**SAR:** put girl  
*aut:* put.V.INFIN girl.N.SG
- (419) PAI: I know what I'm gonna do .  
**PAI:** I know what I'm  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna do  
*go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN*
- (420) SAR: +< and gap .  
**SAR:** and gap  
*aut:* and.CONJ gap.N.SG

- (421) PAI: xxx .
- (422) SAR: xxx .
- (423) PAI: now what do I do ?  
**PAI:** now what do I do  
**aut:** now.ADV what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (424) SAR: eh@s:eng&spa ?  
**SAR:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM
- (425) SAR: [- spa] lo qué ?  
**SAR:** lo<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG what.INT  
 what?
- (426) PAI: and now what do I do ?  
**PAI:** and now what do I do  
**aut:** and.CONJ now.ADV what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (427) SAR: go down a minute .  
**SAR:** go down a minute  
**aut:** go.V.INFIN down.PREP a.DET.INDEF minute.N.SG
- (428) SAR: and let me see that quick post .  
**SAR:** and let me see that quick post  
**aut:** and.CONJ let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN that.DEM.FAR quick.ADJ post.N.SG
- (429) SAR: oh I'll tell you where .  
**SAR:** oh I'll tell you where  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP where.REL
- (430) SAR: ok copy the thing .  
**SAR:** ok copy the thing  
**aut:** unk copy.N.SG the.DET.DEF thing.N.SG
- (431) PAI: copy .  
**PAI:** copy  
**aut:** copy.N.SG
- (432) SAR: ok now open My\_space@s:eng&spa .  
**SAR:** ok now open My\_space<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk now.ADV open.ADJ.[or].open.SV.INFIN name

- (433) PAI: +< or should I copy it like that ?  
**PAI:** or        should        I        copy        it        like  
*aut:* or.CONJ should.V.INFIN I.PRON.SUB.1S copy.N.SG it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES  
that  
that.DEM.FAR
- (434) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (435) SAR: that's what I would do yeah .  
**SAR:** that's                                what        I                        would        do  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND do.SV.INFIN  
yeah  
yeah.ADV
- (436) SAR: that's gonna take forever .  
**SAR:** that's                                gonna                        take                        forever  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN forever.ADV
- (437) PAI: ok .  
**PAI:** ok  
*aut:* unk
- (438) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (439) PAI: eh@s:eng&spa .  
**PAI:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM
- (440) PAI: copy .  
**PAI:** copy  
*aut:* copy.N.SG
- (441) SAR: +< copy .  
**SAR:** copy  
*aut:* copy.N.SG
- (442) SAR: now go to your My\_space@s:eng&spa .  
**SAR:** now        go                to        your                        My\_space<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV go.SV.INFIN to.PREP your.ADJ.POSS.2SP name



- (443) SAR: now you have to go into going home .  
**SAR:** now you have to go into  
**aut:** now.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN into.PREP  
 going home  
 go.V.PRESPART home.ADV
- (444) PAI: xxx .
- (445) SAR: profile about me ok .  
**SAR:** profile about me ok  
**aut:** profile.N.SG about.PREP me.PRON.OBJ.1S unk
- (446) SAR: go into profile there .  
**SAR:** go into profile there  
**aut:** go.V.INFIN into.PREP profile.N.SG there.ADV
- (447) PAI: [- spa] dónde ?  
**PAI:** dónde<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT  
 where?
- (448) SAR: ahí@s:spa mismo@s:spa profile profile .  
**SAR:** ahí<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> profile profile  
**aut:** there.ADV same.ADJ.M.SG profile.N.SG profile.N.SG  
 that's the same, profile, profile.
- (449) PAI: +< [- spa] ahí ?  
**PAI:** ahí<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV  
 there.
- (450) SAR: [- spa] ahí .  
**SAR:** ahí<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV  
 there.
- (451) PAI: about me .  
**PAI:** about me  
**aut:** about.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (452) SAR: ahora@s:spa tienes@s:spa que@s:spa buscar@s:spa el@s:spa countdown .  
**SAR:** ahora<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> countdown  
**aut:** now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG countdown.N.SG  
 now you have to look for the countdown.

- (453) PAI: +< [- spa] *imagínate* tú .  
**PAI:** *imagínate*<sup>S</sup> **tú**<sup>S</sup>  
*aut:* *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *you.PRON.SUB.MF.2S*  
just imagine.
- (454) SAR: [- spa] *debe* *estar* *en* +...  
**SAR:** *debe*<sup>S</sup> **estar**<sup>S</sup> **en**<sup>S</sup>  
*aut:* *owe.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *in.PREP*  
it ought to be in ...
- (455) SAR: *go* *all* *the* *way* *down* .  
**SAR:** *go* **all** **the** **way** **down**  
*aut:* *go.V.INFIN* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *way.N.SG* *down.PREP*
- (456) SAR: [- spa] *debe* *estar* *abajo* .  
**SAR:** *debe*<sup>S</sup> **estar**<sup>S</sup> **abajo**<sup>S</sup>  
*aut:* *owe.V.2S.IMPER* *be.V.INFIN* *below.ADV*  
it ought to be down there.
- (457) SAR: *I* *can* *más@s:spa* *o@s:spa* *menos@s:spa* +...  
**SAR:** *I* **can** **más**<sup>S</sup> **o**<sup>S</sup> **menos**<sup>S</sup>  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV*  
I can more or less ...
- (458) SAR: *go* *down* *a@s:spa* *ver@s:spa* .  
**SAR:** *go* **down** **a**<sup>S</sup> **ver**<sup>S</sup>  
*aut:* *go.V.INFIN* *down.PREP* *to.PREP* *see.V.INFIN*  
go down to see.
- (459) PAI: *yeah* .  
**PAI:** *yeah*  
*aut:* *yeah.ADV*
- (460) SAR: [- spa] *(es)pérate* *(es)pérate* *(es)pérate* .  
**SAR:** *espérate*<sup>S</sup> **espérate**<sup>S</sup>  
*aut:* *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
**espérate**<sup>S</sup>  
*wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
wait, wait, wait.
- (461) PAI: *counters* .  
**PAI:** *counters*  
*aut:* *counter.N.PL*

- (462) SAR: +< let me see .  
**SAR:** let me see  
**aut:** let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN
- (463) SAR: where does it say counters ?  
**SAR:** where does it say counters  
**aut:** where.REL does.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S say.V.3S.PRES counter.N.PL
- (464) PAI: here .  
**PAI:** here  
**aut:** here.ADV
- (465) SAR: +< no no no .  
**SAR:** no no no  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV
- (466) SAR: [- spa] ve arriba arriba .  
**SAR:** ve<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
**arriba**<sup>S</sup>  
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
go up, up.
- (467) SAR: to the top .  
**SAR:** to the top  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF top.N.SG
- (468) PAI: this is +...  
**PAI:** this is  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
- (469) SAR: does it say something countdown ?  
**SAR:** does it say something countdown  
**aut:** does.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S say.V.3S.PRES something.PRON countdown.N.SG
- (470) SAR: yeah there it is .  
**SAR:** yeah there it is  
**aut:** yeah.ADV there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (471) PAI: +< xxx .
- (472) PAI: [- spa] dónde ?  
**PAI:** dónde<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT  
where?

- (473) SAR: no@s:spa ves@s:spa New\_York ?  
**SAR:** no<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> New\_York  
*aut:* not.ADV see.V.2S.PRES name  
 you don't see New York?
- (474) SAR: [- spa] pero ahora no sé +...  
**SAR:** pero<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ now.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 but now I don't know.
- (475) SAR: at ok go (.) sí@s:spa I know pero@s:spa it doesn't start there .  
**SAR:** at ok go sí<sup>S</sup> I know pero<sup>S</sup>  
*aut:* at.PREP unk go.SV.INFIN yes.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ  
 it doesn't start there  
*it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG start.SV.INFIN there.ADV*  
 at ok go, yes I know but it doesn't start there.
- (476) PAI: +< éste@s:spa mira@s:spa el@s:spa countdown aquí@s:spa está@s:spa .  
**PAI:** éste<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 countdown aquí<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*countdown.N.SG here.ADV be.V.3S.PRES*  
 this one, look, the countdown, it's here.
- (477) SAR: it probably starts all the way on the top .  
**SAR:** it probably starts all the way  
*aut:* it.PRON.SUB.3S probably.ADV start.SV.INFIN+PV all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG  
 on the top  
*on.PREP the.DET.DEF top.N.SG*
- (478) SAR: go down a minute .  
**SAR:** go down a minute  
*aut:* go.V.INFIN down.PREP a.DET.INDEF minute.N.SG
- (479) SAR: because you have to +...  
**SAR:** because you have to  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
- (480) PAI: countdowns .  
**PAI:** countdowns  
*aut:* countdown.N.PL

- (481) SAR: oh it starts all the way there .  
**SAR:** oh it starts all the way there  
**aut:** oh.IM it.PRON.SUB.3S start.V.3S.PRES all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG there.ADV  
 then  
 then.ADV
- (482) PAI: [- spa] es de aquí pa(ra) arriba no ?  
**PAI:** es<sup>S</sup> de<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> para<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES of.PREP here.ADV for.PREP up.ADV not.ADV  
 it's from here on up, isn't it?
- (483) SAR: mira@s:spa bien@s:spa en@s:spa la@s:spa página@s:spa donde@s:spa está@s:spa el@s:spa countdown cómo@s:spa empieza@s:spa .  
**SAR:** mira<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> página<sup>S</sup> donde<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER well.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG page.N.F.SG where.REL  
 está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> countdown cómo<sup>S</sup> empieza<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG countdown.N.SG how.INT start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES  
 take a look at the page where the countdown is, how it starts
- (484) SAR: you [/] you took it away right .  
**SAR:** you you took it away right  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S away.ADV right.ADJ
- (485) PAI: the countdown no .  
**PAI:** the countdown no  
**aut:** the.DET.DEF countdown.N.SG no.ADV
- (486) SAR: where is it ?  
**SAR:** where is it  
**aut:** where.ADV is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (487) PAI: it's in the page .  
**PAI:** it's in the page  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF page.N.SG
- (488) SAR: just stick it under I [//] where I like to meet .  
**SAR:** just stick it under I where  
**aut:** just.ADV stick.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S under.PREP I.PRON.SUB.1S where.REL  
 I like to meet  
 I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP meet.V.INFIN
- (489) PAI: and where is that ?  
**PAI:** and where is that  
**aut:** and.CONJ where.ADV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR

- (490) SAR: right there .  
**SAR:** right there  
*aut:* right.ADJ there.ADV
- (491) PAI: +< here ?  
**PAI:** here  
*aut:* here.ADV
- (492) SAR: see how it starts .  
**SAR:** see how it starts  
*aut:* see.V.INFIN how.ADV it.PRON.SUB.3S start.V.3S.PRES
- (493) SAR: see embedded type .  
**SAR:** see embedded type  
*aut:* see.V.INFIN unk type.N.SG
- (494) SAR: now look for the same thing on the top .  
**SAR:** now look for the same thing on  
*aut:* now.ADV look.SV.INFIN for.PREP the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG on.PREP  
the top  
the.DET.DEF top.N.SG
- (495) SAR: but then erase from there .  
**SAR:** but then erase from there  
*aut:* but.CONJ then.ADV erase.SV.INFIN from.PREP there.ADV
- (496) SAR: it doesn't have the same thing does it ?  
**SAR:** it doesn't have the same thing  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG  
does it  
does.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (497) SAR: nope .  
**SAR:** nope  
*aut:* nope.ADV
- (498) PAI: [- spa] no .  
**PAI:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no

- (499) SAR: es@s:spa que@s:spa <you might> [/] you might erase your background that's why .  
**SAR:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> you might you  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP might.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 might erase your background that's  
 might.V.2SP.PRES erase.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES  
 why  
 why.REL  
 it's that, you might erase your background, that's why
- (500) PAI: ok .  
**PAI:** ok  
**aut:** unk
- (501) PAI: [- spa] xxx así mismo lo pongo .  
**PAI:** así<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> pongo<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV same.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES  
 I place it in the same way
- (502) SAR: put previous section ahí@s:spa .  
**SAR:** put previous section ahí<sup>S</sup>  
**aut:** put.V.INFIN previous.ADJ section.N.SG there.ADV  
 put the previous section here
- (503) SAR: there it is .  
**SAR:** there it is  
**aut:** there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (504) PAI: but that's not the one I picked .  
**PAI:** but that's not the one I  
**aut:** but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S  
 picked  
 pick.V.PAST
- (505) SAR: oh it's down there .  
**SAR:** oh it's down there  
**aut:** oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES down.PREP there.ADV
- (506) SAR: look at it down there .  
**SAR:** look at it down there  
**aut:** look.V.INFIN at.PREP it.PRON.SUB.3S down.PREP there.ADV

- (507) SAR: I don't know how to get rid of +...
- SAR: I don't know how to get**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP get.V.INFIN*  
**rid of**  
*rid.V.INFIN of.PREP*
- (508) SAR: are you gonna change your layout ?
- SAR: are you gonna change**  
*aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN*  
**your layout**  
*your.ADJ.POSS.2SP layout.N.SG*
- (509) PAI: no .
- PAI: no**  
*aut: no.ADV*
- (510) PAI: because I need it .
- PAI: because I need it**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (511) SAR: yeah go save the changes .
- SAR: yeah go save the changes**  
*aut: yeah.ADV go.SV.INFIN save.SV.INFIN the.DET.DEF change.N.SG+PV*
- (512) PAI: so now what I can do is +/.
- PAI: so now what I can do is**  
*aut: so.ADV now.ADV what.REL I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES do.V.INFIN is.V.3S.PRES*
- (513) SAR: +< now go to view my profile .
- SAR: now go to view my profile**  
*aut: now.ADV go.SV.INFIN to.PREP view.N.SG my.ADJ.POSS.1S profile.N.SG*
- (514) PAI: [- spa] dónde está eso ?
- PAI: dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>**  
*aut: where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 where is this
- (515) SAR: [- spa] ahí arriba .
- SAR: ahí<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>**  
*aut: there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
 up here at the top
- (516) PAI: right there in the corner .
- PAI: right there in the corner**  
*aut: right.ADJ there.ADV in.PREP the.DET.DEF corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG*



- (517) SAR: arriba@s:spa arriba@s:spa arriba@s:spa there .  
**SAR:** arriba<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
*aut:* arrive.V.2S.IMPER up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
 arriba<sup>S</sup> there  
*up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES there.ADV*  
 up, up, up there
- (518) SAR: [- spa] ahora tienes que quitar el de arriba .  
**SAR:** ahora<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quitar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ remove.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG of.PREP  
 arriba<sup>S</sup>  
*up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
 now you have to quit the one at the top
- (519) SAR: [- spa] pero no sé +...  
**SAR:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 but I don't know
- (520) PAI: [- spa] pero yo puedo volver a hacerlo de ahí mismo ?  
**PAI:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> volver<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES return.V.INFIN to.PREP  
 hacerlo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] of.PREP there.ADV same.ADJ.M.SG*  
 but I can go back to do this one in the same place?
- (521) SAR: I thought you could .  
**SAR:** I thought you could  
*aut:* I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP can.V.COND
- (522) SAR: but you can't .  
**SAR:** but you can't  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
- (523) PAI: I'm gonna put the other one now xxx .  
**PAI:** I'm gonna put the other  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ  
 one now  
*one.PRON.SG now.ADV*
- (524) SAR: oh just like mine that I have double .  
**SAR:** oh just like mine that I  
*aut:* oh.IM just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ mine.PRON.POSS.1S that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 have double  
*have.V.1S.PRES double.ADJ*

- (525) PAI: you do ?  
**PAI:** you do  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (526) SAR: yeah I have two of them .  
**SAR:** yeah I have two of them  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES two.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (527) PAI: and now fun hearts .  
**PAI:** and now fun hearts  
*aut:* and.CONJ now.ADV fun.N.SG heart.N.PL.[or].hearts.N.SG
- (528) SAR: [- spa] qué romántico .  
**SAR:** qué<sup>S</sup> romántico<sup>S</sup>  
*aut:* how.ADV romantic.ADJ.M.SG  
 how romantic
- (529) PAI: oh .  
**PAI:** oh  
*aut:* oh.IM
- (530) PAI: we are going in September .  
**PAI:** we are going in September  
*aut:* we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART in.PREP name
- (531) PAI: xxx .
- (532) PAI: no .  
**PAI:** no  
*aut:* no.ADV
- (533) SAR: xxx .
- (534) SAR: y@s:spa por@s:spa fin@s:spa Peggy@s:eng&spa cogió@s:spa el@s:spa esto@s:spa  
 o@s:spa no@s:spa ?  
**SAR:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> Peggy<sup>S</sup><sub>E</sub> cogió<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ for.PREP end.N.M.SG name take.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 esto<sup>S</sup> o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 this.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ not.ADV  
 and at the end did Peggy take this one or not?
- (535) PAI: five six seven .  
**PAI:** five six seven  
*aut:* five.NUM six.NUM seven.NUM

- (536) PAI: no .  
**PAI:** no  
*aut:* no.ADV
- (537) SAR: you have to change the year .  
**SAR:** you have to change the year  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP change.V.INFIN the.DET.DEF year.N.SG
- (538) SAR: she's not going ?  
**SAR:** she's not going  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV
- (539) SAR: at all ?  
**SAR:** at all  
*aut:* at.PREP all.ADJ
- (540) PAI: +< she xxx she doesn't get it cheap .  
**PAI:** she she doesn't get it  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
**cheap**  
*cheap.ADJ*
- (541) SAR: did she go +...  
**SAR:** did she go  
*aut:* did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES
- (542) SAR: when is she leaving for [/] for the cruise ?  
**SAR:** when is she leaving for for  
*aut:* when.CONJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S leave.V.PRESPART for.PREP for.PREP  
**the cruise**  
*the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (543) PAI: ay@s:spa no I wanna go back .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> no I wanna go  
*aut:* oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN  
**back**  
*back.ADV.[or].back.SV.INFIN*  
oh, I want to go back
- (544) PAI: how do I go back ?  
**PAI:** how do I go back  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (545) SAR: xxx .

- (546) SAR: god it's still three hundred and eleven days away .  
**SAR:** god it's still three hundred and  
**aut:** god.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ three.NUM hundred.NUM and.CONJ  
eleven days away  
eleven.NUM day.N.PL away.ADV
- (547) SAR: &=laugh .
- (548) SAR: [- spa] me muero [=! laugh] .  
**SAR:** me<sup>S</sup> muero<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES  
I'm killing myself!
- (549) PAI: oh my god .  
**PAI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (550) SAR: that's a long time .  
**SAR:** that's a long time  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG
- (551) PAI: why ?  
**PAI:** why  
**aut:** why.REL
- (552) PAI: there is only three hundred and sixty five days (.) of the year .  
**PAI:** there is only three hundred and  
**aut:** there.ADV is.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV three.NUM hundred.NUM and.CONJ  
sixty five days of the year  
sixty.NUM five.NUM day.N.PL of.PREP the.DET.DEF year.N.SG
- (553) SAR: +< &=laugh .
- (554) PAI: that doesn't sound right .  
**PAI:** that doesn't sound right  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR does.V.INFIN+NEG sound.N.SG right.ADJ
- (555) PAI: it can't be three hundred days from now .  
**PAI:** it can't be three hundred days  
**aut:** it.PRON.SUB.3S can.V.3S.PRES+NEG be.V.INFIN three.NUM hundred.NUM day.N.PL  
from now  
from.PREP now.ADV

- (556) PAI: it's +...  
**PAI:** it's  
*aut:* *it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES*
- (557) PAI: right now we're in March .  
**PAI:** right now we're in March  
*aut:* *right.ADJ now.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP name*
- (558) PAI: April May June July August .  
**PAI:** April May June July August  
*aut:* *name name name name name*
- (559) PAI: [- spa] uno dos tres cuatro cinco .  
**PAI:** uno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
*aut:* *one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM*  
 one, two, three, four, five
- (560) PAI: no that's wrong .  
**PAI:** no that's wrong  
*aut:* *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES wrong.ADJ*
- (561) SAR: six times thirty .  
**SAR:** six times thirty  
*aut:* *six.NUM time.N.PL thirty.NUM*
- (562) PAI: it's a hundred and eighty .  
**PAI:** it's a hundred and eighty  
*aut:* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM*
- (563) SAR: ok when xxx finish .  
**SAR:** ok when finish  
*aut:* *unk when.CONJ finish.V.INFIN*
- (564) PAI: +< no <that's just> [//] that's not right .  
**PAI:** no that's just that's  
*aut:* *no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*  
 not right  
*not.ADV right.ADJ*
- (565) SAR: finish putting it there and then .  
**SAR:** finish putting it there and then  
*aut:* *finish.V.INFIN put.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S there.ADV and.CONJ then.ADV*

- (566) SAR: it probably hasn't refreshed or +...
- SAR: it                      probably      hasn't                      refreshed                      or**  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S probably.ADV has.V.3S.PRES+NEG refresh.V.PASTPART or.CONJ*
- (567) SAR: &=singing .
- (568) SAR: a hundred and sixty .
- SAR: a                      hundred      and                      sixty**  
**aut:** *a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ sixty.NUM*
- (569) PAI: that's what I thought .
- PAI: that's                                      what      I                                      thought**  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST*
- (570) PAI: I was like hello .
- PAI: I                                      was                                      like                                      hello**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ hello.N.SG*
- (571) PAI: copy .
- PAI: copy**  
**aut:** *copy.N.SG*
- (572) SAR: xxx .
- (573) PAI: I'm gonna go to +...
- PAI: I'm                                      gonna                                      go                                      to**  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP*
- (574) PAI: [- spa] dónde ahora ?
- PAI: dónde<sup>S</sup>      ahora<sup>S</sup>**  
**aut:** *where.INT now.ADV*  
 where now?
- (575) PAI: profile no@s:spa ?
- PAI: profile                      no<sup>S</sup>**  
**aut:** *profile.N.SG not.ADV*  
 profile, isn't it?
- (576) SAR: home .
- SAR: home**  
**aut:** *home.ADV*

- (577) SAR: then profile .  
**SAR:** then profile  
**aut:** then.ADV profile.N.SG
- (578) PAI: [- spa] y voy a +...  
**PAI:** y<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP  
 I'm going to ...
- (579) SAR: profile ahí@s:spa abajo@s:spa .  
**SAR:** profile ahí<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
**aut:** profile.N.SG there.ADV below.ADV  
 profile, down here
- (580) PAI: [- spa] aquí ?  
**PAI:** aquí<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV  
 here?
- (581) SAR: no@s:spa aquí@s:spa en@s:spa éste@s:spa en@s:spa control panel tiene@s:spa que@s:spa ser@s:spa .  
**SAR:** no<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> éste<sup>S</sup> en<sup>S</sup> control panel  
**aut:** not.ADV here.ADV in.PREP this.PRON.DEM.M.SG in.PREP control.SV.INFIN panel.N.SG  
**tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>**  
**aut:** have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
 no, here, in this, you have to be in control panel
- (582) PAI: +< [- spa] ah en [/] en .  
**PAI:** ah<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM in.PREP in.PREP  
 ah, in, in
- (583) SAR: sí@s:spa but now I don't know which one is +...  
**SAR:** sí<sup>S</sup> but now I don't know which  
**aut:** yes.ADV but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN which.REL  
**one is**  
**aut:** one.PRON.SG is.V.3S.PRES  
 yes, but now I don't know which one is ...
- (584) PAI: +< [- spa] lo voy a poner aquí abajo .  
**PAI:** lo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN here.ADV below.ADV  
 I'm going to put it down here

- (585) PAI: I'd like to meet .  
**PAI:** I'd like to meet  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND like.V.1S.PRES to.PREP meet.V.INFIN
- (586) PAI: and what I'll do is I'll separate it .  
**PAI:** and what I'll do is  
**aut:** and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN is.V.3S.PRES  
**I'll** separate **it**  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT separate.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (587) SAR: you think you will .  
**SAR:** you think you will  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP will.V.2SP.FUT
- (588) SAR: but I doubt it's separated .  
**SAR:** but I doubt it's separated  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S doubt.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES separate.V.PASTPART
- (589) PAI: yeah look .  
**PAI:** yeah look  
**aut:** yeah.ADV look.SV.INFIN
- (590) PAI: [- spa] ya .  
**PAI:** ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV  
yeah
- (591) SAR: preview xxx .  
**SAR:** preview  
**aut:** preview.N.SG
- (592) PAI: +< preview .  
**PAI:** preview  
**aut:** preview.N.SG
- (593) SAR: [- spa] ah pero tienes que sacar el de arriba .  
**SAR:** ah<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sacar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ remove.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG of.PREP  
**arriba<sup>S</sup>**  
up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
ah but you have to get the one from the top



- (594) PAI: yeah but now I gotta figure out how the heck to do that .  
**PAI:** yeah but now I gotta figure  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP figure.N.SG  
 out how the heck to do that  
*aut:* out.ADV how.ADV the.DET.DEF heck.N.SG to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (595) PAI: now .  
**PAI:** now  
*aut:* now.ADV
- (596) SAR: go into save .  
**SAR:** go into save  
*aut:* go.V.INFIN into.PREP save.SV.INFIN
- (597) PAI: +< save all changes .  
**PAI:** save all changes  
*aut:* save.V.INFIN all.ADJ change.N.PL
- (598) SAR: I wonder where the countdown begins for that one .  
**SAR:** I wonder where the countdown begins  
*aut:* I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG where.REL the.DET.DEF countdown.N.SG begin.N.PL  
 for that one  
*aut:* for.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
- (599) SAR: it should be the first thing .  
**SAR:** it should be the first thing  
*aut:* it.PRON.SUB.3S should.V.3S.PRES be.SV.INFIN the.DET.DEF first.ADJ thing.N.SG
- (600) SAR: I would wanna say to take off all of that until a@s:spa ver@s:spa .  
**SAR:** I would wanna say to take  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND want.SV.INFIN+TO.PREP say.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN  
 off all of that until a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* off.ADV all.ADJ of.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR until.CONJ to.PREP see.V.INFIN  
 I would wanna say to take off all of that until, to see
- (601) PAI: +< xxx .
- (602) SAR: go in the bottom a@s:spa ver@s:spa .  
**SAR:** go in the bottom a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF bottom.N.SG to.PREP see.V.INFIN  
 go in the bottom, to see
- (603) SAR: right there .  
**SAR:** right there  
*aut:* right.ADJ there.ADV

- (604) SAR: no that's your background .  
**SAR:** no that's your background  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG
- (605) SAR: that I know .  
**SAR:** that I know  
**aut:** that.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (606) PAI: here ?  
**PAI:** here  
**aut:** here.ADV
- (607) SAR: all that is your background .  
**SAR:** all that is your background  
**aut:** all.ADJ that.DEM.FAR is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG
- (608) SAR: go up go up .  
**SAR:** go up go up  
**aut:** go.V.INFIN up.ADV go.SV.INFIN up.ADV
- (609) SAR: &to yeah that's your &si .  
**SAR:** yeah that's your  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP
- (610) SAR: este@s:spa I think it's up to here .  
**SAR:** este<sup>S</sup> I think it's  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**up to here**  
up.ADV to.PREP here.ADV  
this, I think it's up to here
- (611) SAR: from object all the way to c\_countdown New\_York New\_York .  
**SAR:** from object all the way to c\_countdown  
**aut:** from.PREP object.N.SG all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG to.PREP unk  
**New\_York New\_York**  
name name
- (612) SAR: go down a little bit more .  
**SAR:** go down a little bit more  
**aut:** go.V.INFIN down.PREP a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADV
- (613) SAR: go down .  
**SAR:** go down  
**aut:** go.V.INFIN down.PREP

- (614) SAR: go down .  
**SAR:** go down  
*aut:* go.V.INFIN down.PREP
- (615) PAI: I can't .  
**PAI:** I can't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG
- (616) PAI: [- spa] espérate .  
**PAI:** espérate<sup>S</sup>  
*aut:* wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 wait.
- (617) SAR: where it says A (.) H R .  
**SAR:** where it says A H R  
*aut:* where.REL it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES name name name
- (618) PAI: +< [- spa] aquí ?  
**PAI:** aquí<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV  
 here?
- (619) SAR: [- spa] hasta aquí .  
**SAR:** hasta<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
*aut:* until.PREP here.ADV  
 till here?
- (620) SAR: hasta@s:spa object .  
**SAR:** hasta<sup>S</sup> object  
*aut:* until.PREP object.N.SG  
 till object.
- (621) SAR: [- spa] no pero no quites la A esa .  
**SAR:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quites<sup>S</sup> la<sup>S</sup> A<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ not.ADV remove.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG name  
 esa<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.F.SG  
 no don't remove that A
- (622) PAI: [- spa] no ?  
**PAI:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no?

- (623) SAR: [- spa] al final .  
**SAR:** al<sup>S</sup> final<sup>S</sup>  
*aut:* to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG  
 at the end.
- (624) SAR: no because that's probably the beginning of +...  
**SAR:** no because that's probably the  
*aut:* no.ADV because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES probably.ADV the.DET.DEF  
 beginning of  
*begin.N.SG.GER of.PREP*
- (625) SAR: e(verything) [/] everything starts <when you are> [/] when you are &e +/.  
**SAR:** everything everything starts when you  
*aut:* everything.PRON everything.PRON start.V.3S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 are when you are  
*are.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES*
- (626) PAI: +< [- spa] aquí .  
**PAI:** aquí<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV  
 here
- (627) SAR: uhuh right .  
**SAR:** uhuh right  
*aut:* uhuh.IM right.ADJ
- (628) SAR: [- spa] no pero no quites la cosita esa .  
**SAR:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quites<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cosita<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ not.ADV remove.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM  
 esa<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
 no but don't remove that little thing.
- (629) PAI: ah@s:eng&spa .  
**PAI:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM
- (630) SAR: no@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa right .  
**SAR:** no<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> right  
*aut:* not.ADV there.ADV there.ADV right.ADJ  
 no there there right
- (631) SAR: xxx .

- (632) PAI: [- spa] lo coge .  
**PAI:** lo<sup>S</sup> coge<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES  
 he/she catches it.
- (633) SAR: ok so separate it .  
**SAR:** ok so separate it  
*aut:* unk so.ADV separate.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (634) SAR: [- spa] espérate .  
**SAR:** espérate<sup>S</sup>  
*aut:* wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 wait
- (635) SAR: there .  
**SAR:** there  
*aut:* there.ADV
- (636) SAR: yeah .  
**SAR:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (637) SAR: delete .  
**SAR:** delete  
*aut:* delete.V.INFIN
- (638) PAI: [- spa] ay dios mío .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
 oh my God.
- (639) SAR: now do a preview .  
**SAR:** now do a preview  
*aut:* now.ADV do.SV.INFIN a.DET.INDEF preview.N.SG
- (640) SAR: not that one .  
**SAR:** not that one  
*aut:* not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
- (641) SAR: the bottom .  
**SAR:** the bottom  
*aut:* the.DET.DEF bottom.N.SG

- (642) SAR: down .  
**SAR:** down  
*aut:* down.PREP
- (643) SAR: see if it did it .  
**SAR:** see if it did it  
*aut:* see.V.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (644) PAI: what is this ?  
**PAI:** what is this  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG
- (645) SAR: +< whatever we did we did it .  
**SAR:** whatever we did we did it  
*aut:* whatever.REL we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (646) SAR: there you go .  
**SAR:** there you go  
*aut:* there.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (647) SAR: go down .  
**SAR:** go down  
*aut:* go.V.INFIN down.PREP
- (648) SAR: we did it .  
**SAR:** we did it  
*aut:* we.PRON.SUB.1P did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (649) PAI: [- spa] no pero qué es esto ?  
**PAI:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
no, but what's up with that?
- (650) SAR: there it is Paige@s:eng&spa .  
**SAR:** there it is Paige<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES name
- (651) PAI: +< oh@s:eng&spa ok ok .  
**PAI:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> ok ok  
*aut:* oh.IM unk unk
- (652) PAI: [- spa] y esto no me salió ?  
**PAI:** y<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> salió<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST  
and this didn't come out?

- (653) SAR: that's who you use to do your background .  
**SAR:** that's who you use to  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES who.REL you.PRON.SUB.2SP use.V.2SP.PRES to.PREP  
do your background  
*do.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP background.N.SG*
- (654) SAR: so that's gonna come out .  
**SAR:** so that's gonna come out  
*aut:* so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN out.ADV
- (655) PAI: so entonces@s:spa save all changes .  
**PAI:** so entonces<sup>S</sup> save all changes  
*aut:* so.ADV then.ADV save.SV.INFIN all.ADJ change.N.PL  
so then save all changes.
- (656) PAI: [- spa] ay dios mío .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> dios<sup>S</sup> mío<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG  
oh my God.
- (657) SAR: now go into view my profile on the top .  
**SAR:** now go into view my profile on  
*aut:* now.ADV go.SV.INFIN into.PREP view.N.SG my.ADJ.POSS.1S profile.N.SG on.PREP  
the top  
*the.DET.DEF top.N.SG*
- (658) PAI: ok .  
**PAI:** ok  
*aut:* unk
- (659) SAR: &=sniff .
- (660) SAR: &=singing there you go .  
**SAR:** there you go  
*aut:* there.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (661) SAR: [- spa] vieja mira la canción esa .  
**SAR:** vieja<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> la<sup>S</sup> canción<sup>S</sup>  
*aut:* old.ADJ.F.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG  
esa<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
girl check this song.

- (662) PAI: I know .  
**PAI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (663) PAI: I gotta xxx .  
**PAI:** I gotta  
**aut:** I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP
- (664) SAR: y@s:spa xxx todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa Hannah\_Montana@s:eng&spa .  
**SAR:** y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Hannah\_Montana<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP name  
and all of that about Hannah Montana.
- (665) PAI: +< girls just wanna have fun .  
**PAI:** girls just wanna have fun  
**aut:** girl.N.PL just.ADV want.V.INFIN+TO.PREP have.V.INFIN fun.N.SG
- (666) PAI: [- spa] dónde estaba xxx música ?  
**PAI:** dónde<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> música<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT be.V.13S.IMPERF music.N.F.SG  
where was the music?
- (667) PAI: [- spa] cómo lo quito ?  
**PAI:** cómo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> quito<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.1S.PRES  
how do I remove it?
- (668) SAR: [- spa] no .  
**SAR:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV
- (669) SAR: tiene que ir en música (.) arriba .  
**SAR:** tiene que ir en música arriba  
**aut:** unk unk ir.N.SG en.N.SG unk unk  
you have to go to music up there.
- (670) PAI: here ?  
**PAI:** here  
**aut:** here.ADV
- (671) SAR: no@s:eng&spa .  
**SAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV



- (672) PAI: yeah .  
**PAI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (673) SAR: and then you gotta find the +...  
**SAR: and then you gotta find**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP find.V.INFIN*  
**the**  
*the.DET.DEF*
- (674) PAI: [- spa] aquí pongo la [/] la música .  
**PAI: aquí<sup>S</sup> pongo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> música<sup>S</sup>**  
*aut: here.ADV put.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG*  
 I put music here.
- (675) SAR: yeah .  
**SAR: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (676) SAR: who sings that ?  
**SAR: who sings that**  
*aut: who.REL unk that.DEM.FAR*
- (677) PAI: Madonna@s:eng&spa .  
**PAI: Madonna<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (678) SAR: girls just wanna have fun [=! singing] .  
**SAR: girls just wanna have fun**  
*aut: girl.N.PL just.ADV want.V.INFIN+TO.PREP have.V.INFIN fun.N.SG*
- (679) SAR: that's Cyndi\_Louper@s:eng&spa .  
**SAR: that's Cyndi\_Louper<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name*
- (680) PAI: right that's what I thought Cyndi\_Louper@s:eng&spa right .  
**PAI: right that's what I thought**  
*aut: right.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST*  
**Cyndi\_Louper<sub>E</sub><sup>S</sup> right**  
*name right.ADJ*
- (681) SAR: go back .  
**SAR: go back**  
*aut: go.V.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN*

- (682) PAI: [- spa] xxx el nombre de la canción .  
**PAI:** el<sup>S</sup> nombre<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> canción<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG  
the name of the song.
- (683) SAR: ay@s:spa I don't know .  
**SAR:** ay<sup>S</sup> I don't know  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
ay I don't know.
- (684) SAR: that thing is so annoying .  
**SAR:** that thing is so annoying  
**aut:** that.DEM.FAR thing.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (685) SAR: and you're not typing anything .  
**SAR:** and you're not typing anything  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV unk anything.PRON
- (686) SAR: sometimes you can't even find the artist .  
**SAR:** sometimes you can't even  
**aut:** sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG even.ADV  
**find the artist**  
find.V.INFIN the.DET.DEF artist.N.SG
- (687) PAI: &=typing &=singing .
- (688) SAR: she may not even be there .  
**SAR:** she may not even be there  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S may.V.3S.PRES not.ADV even.ADV be.V.INFIN there.ADV
- (689) PAI: [- spa] y dónde está la canción ?  
**PAI:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> la<sup>S</sup> canción<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG  
and where is the song?
- (690) SAR: now you gotta go into her site .  
**SAR:** now you gotta go into  
**aut:** now.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN into.PREP  
**her site**  
her.ADJ.POSS.F.3S site.N.SG
- (691) PAI: [- spa] cuál ?  
**PAI:** cuál<sup>S</sup>  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG  
which one?

- (692) PAI: [- spa] ésta ?  
**PAI:** ésta<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.F.SG  
 this one?
- (693) SAR: cualquiera@s:spa porque@s:spa now we don't know which one's which .  
**SAR:** cualquiera<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> now we don't  
*aut:* anyone.PRON.MF.SG because.CONJ now.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG  
 know which one's which  
*know.V.INFIN which.REL one.PRON.SG+GB which.REL*  
 any of them because now we don't know which one's which.
- (694) SAR: we don't know which one's true and which one's not .  
**SAR:** we don't know which one's  
*aut:* we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN which.REL one.PRON.SG+GB  
 true and which one's not  
*true.ADJ and.CONJ which.REL one.PRON.SG+GB not.ADV*
- (695) SAR: they have material girls material girls .  
**SAR:** they have material girls material girls  
*aut:* they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES material.N.SG girl.N.PL material.N.SG girl.N.PL
- (696) PAI: ma(terial) material [=! singing] .  
**PAI:** material material  
*aut:* material.N.SG material.N.SG
- (697) SAR: but that's Madonna@s:eng&spa .  
**SAR:** but that's Madonna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (698) PAI: +< that's Madonna@s:eng&spa .  
**PAI:** that's Madonna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (699) SAR: go back and try the other one .  
**SAR:** go back and try the other  
*aut:* go.V.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN and.CONJ try.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ  
 one  
*one.PRON.SG*
- (700) SAR: let's see .  
**SAR:** let's see  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN

- (701) PAI: true colors .  
**PAI:** true colors  
*aut:* true.ADJ color.N.PL.[or].colors.N.PL
- (702) SAR: +< true colors .  
**SAR:** true colors  
*aut:* true.ADJ colors.N.PL.[or].color.N.PL
- (703) SAR: I see your true colors [=! singing] .  
**SAR:** I see your true colors  
*aut:* I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES your.ADJ.POSS.2SP true.ADJ color.N.PL.[or].colors.N.PL
- (704) PAI: ah so si@s:spa no@s:spa la@s:spa tiene@s:spa no@s:spa la@s:spa puedo@s:spa coger@s:spa .  
**PAI:** ah so si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM so.ADV if.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3S.PRES not.ADV  
la<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> coger<sup>S</sup>  
her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.1S.PRES take.V.INFIN  
ah so if it doesn't have it I can't get it.
- (705) SAR: uhuh .  
**SAR:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (706) SAR: es@s:spa que@s:spa yo@s:spa no@s:spa creo@s:spa que@s:spa ella@s:spa tiene@s:spa un@s:spa site porque@s:spa those are just people I think .  
**SAR:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ  
ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup> site porque<sup>S</sup>  
she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG site.N.SG because.CONJ  
those are just people I  
those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES just.ADJ.[or].just.ADV people.N.SG I.PRON.SUB.1S  
think  
think.V.1S.PRES  
the thing is that I don't think they have a site because those are jut people I think.
- (707) SAR: maybe is this a Chinese pop ?  
**SAR:** maybe is this a Chinese pop  
*aut:* maybe.ADV is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF name pop.SV.INFIN
- (708) SAR: nope .  
**SAR:** nope  
*aut:* nope.ADV

(709) SAR: digo@s:spa I don't know how to go to that other site and like look for it you know .

**SAR:** digo<sup>S</sup> I don't know how to  
**aut:** tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
 go to that other site and like  
 go.V.INFIN to.PREP that.DEM.FAR other.ADJ site.N.SG and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 look for it you know  
 look.V.INFIN for.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 I say I don't know how to go to that other site and like look for it you know.

(710) SAR: you can go into top artist .

**SAR:** you can go into top artist  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN into.PREP top.N.SG artist.N.SG

(711) SAR: and search on the top .

**SAR:** and search on the top  
**aut:** and.CONJ search.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF top.N.SG

(712) SAR: and see .

**SAR:** and see  
**aut:** and.CONJ see.V.INFIN

(713) SAR: but she's not a top artist any\_more .

**SAR:** but she's not a top artist  
**aut:** but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF top.N.SG artist.N.SG  
 any\_more  
 any\_more.ADV

(714) PAI: +< xxx .

(715) SAR: or you can do a +...

**SAR:** or you can do a  
**aut:** or.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN a.DET.INDEF

(716) PAI: [- spa] no se puede ni mover esto .

**PAI:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> mover<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES nor.CONJ shift.V.INFIN  
 esto<sup>S</sup>  
 this.PRON.DEM.NT.SG  
 you cannot even more that.

(717) SAR: pero@s:spa go down .

**SAR:** pero<sup>S</sup> go down  
**aut:** but.CONJ go.V.INFIN down.PREP  
 but go down.

- (718) SAR: oh there you go .  
**SAR:** oh there you go  
*aut:* oh.IM there.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (719) SAR: eh nice glasses .  
**SAR:** eh nice glasses  
*aut:* eh.IM nice.ADJ glass.N.PL.[or].glasses.N.PL
- (720) PAI: +< what up .  
**PAI:** what up  
*aut:* what.REL up.ADV
- (721) SAR: he's going to the airport .  
**SAR:** he's going to the airport  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF airport.N.SG
- (722) PAI: [- spa] en qué lo puedo ayudar ?  
**PAI:** en<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> ayudar<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1S.PRES help.V.INFIN  
 how can I help?
- (723) PAI: [- spa] vas al aeropuerto ?  
**PAI:** vas<sup>S</sup> al<sup>S</sup> aeropuerto<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.2S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG  
 are you going to the airport?
- (724) SAR: [- spa] discúlpame .  
**SAR:** discúlpame<sup>S</sup>  
*aut:* excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 excuse me.
- (725) PAI: it [/] it sounds like you're saying escúpame@s:spa .  
**PAI:** it it sounds like you're  
*aut:* it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S sound.N.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 saying escúpame<sup>S</sup>  
*aut:* say.V.PRESPART spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 it sounds like you are saying spit on me.
- (726) SAR: +< [- spa] escúpame .  
**SAR:** escúpame<sup>S</sup>  
*aut:* spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 spit on me.
- (727) SAR: &=laughing .

- (728) PAI: oh .  
**PAI:** oh  
**aut:** oh.IM
- (729) PAI: [- spa] escúpame .  
**PAI:** escúpame<sup>S</sup>  
**aut:** spit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 spit on me.
- (730) OSE: www .
- (731) SAR: [- spa] discúlpame .  
**SAR:** discúlpame<sup>S</sup>  
**aut:** excuse.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 excuse me.
- (732) SAR: &=laughing .
- (733) PAI: [- spa] en qué te puedo ayudar ?  
**PAI:** en<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> te<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> ayudar<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.1S.PRES help.V.INFIN  
 how can I help you?
- (734) OSE: www .
- (735) SAR: &=laughing .
- (736) PAI: +< that's just xxx .  
**PAI:** that's just  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV
- (737) SAR: &=laughing .
- (738) SAR: oh god .  
**SAR:** oh god  
**aut:** oh.IM god.N.SG
- (739) PAI: +< [- spa] dime .  
**PAI:** dime<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 tell me.
- (740) OSE: www .

- (741) SAR: [- spa] sí ?  
**SAR:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (742) SAR: [- spa] muy bien .  
**SAR:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV well.ADV  
 very good.
- (743) PAI: [- spa] adiós pues enton(ces) .  
**PAI:** adiós<sup>S</sup> pues<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
**aut:** bye.E then.CONJ then.ADV  
 see you later then.
- (744) PAI: [- spa] hasta luego .  
**PAI:** hasta<sup>S</sup> luego<sup>S</sup>  
**aut:** until.PREP next.ADV  
 see you later.
- (745) PAI: passport office .  
**PAI:** passport office  
**aut:** passport.N.SG office.N.SG
- (746) PAI: of course not it's never on .  
**PAI:** of course not it's never on  
**aut:** of.PREP course.N.SG not.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV on.PREP
- (747) PAI: it's never on .  
**PAI:** it's never on  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES never.ADV on.PREP
- (748) PAI: [- spa] nunca !  
**PAI:** nunca<sup>S</sup>  
**aut:** never.ADV  
 never!
- (749) PAI: yeah nunca@s:spa la@s:spa tienes@s:spa puesta@s:spa .  
**PAI:** yeah nunca<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> puesta<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES put.ADJ.F.SG  
 yeah you never have it on.
- (750) SAR: &=laughing .



- (751) PAI: you are being recorded .  
**PAI:** you are being recorded  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES be.V.PRESPART record.V.PASTPART
- (752) SAR: yes .  
**SAR:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (753) SAR: hello [=! laughing] .  
**SAR:** hello  
*aut:* hello.N.SG
- (754) PAI: +< &=laughing .
- (755) OSE: www .
- (756) PAI: why and then who ?  
**PAI:** why and then who  
*aut:* why.REL and.CONJ then.ADV who.REL
- (757) OSE: www .
- (758) SAR: mmhm partners in crime .  
**SAR:** mmhm partners in crime  
*aut:* mmhm.IM partner.N.PL.[or].partners.N.PL in.PREP crime.N.SG
- (759) PAI: M I A mean F I xxx .  
**PAI:** M I A mean F I  
*aut:* name I.PRON.SUB.1S name mean.SV.INFIN name I.PRON.SUB.1S
- (760) SAR: +< oh he's going to the airport .  
**SAR:** oh he's going to the  
*aut:* oh.IM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF  
**airport**  
*airport.N.SG*
- (761) SAR: &=laugh .
- (762) SAR: &=hiss .
- (763) PAI: +< and she doesn't even work here .  
**PAI:** and she doesn't even work here  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG even.ADV work.V.INFIN here.ADV

- (764) SAR: and I don't even work here [=! laughing] .  
**SAR:** and I don't even work here  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV work.V.INFIN here.ADV
- (765) PAI: +< and she knows .  
**PAI:** and she knows  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES
- (766) SAR: &=laughing .
- (767) PAI: +< &=laughing .
- (768) OSE: www .
- (769) PAI: what is he talking about ?  
**PAI:** what is he talking about  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PRESPART about.PREP
- (770) PAI: [- spa] qué es eso ?  
**PAI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 what's that?
- (771) PAI: what is he talking about ?  
**PAI:** what is he talking about  
**aut:** what.REL is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S talk.V.PRESPART about.PREP
- (772) SAR: +< is he making fun of my cups ?  
**SAR:** is he making fun of my  
**aut:** is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 cups  
 cup.N.PL
- (773) PAI: oh@s:eng&spa .  
**PAI:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (774) SAR: &=laughing .
- (775) PAI: +< &=laughing .
- (776) SAR: they're so small .  
**SAR:** they're so small  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES so.ADV small.ADJ

- (777) PAI: [- spa] qué lindo !  
**PAI:** qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how nice!
- (778) PAI: I know like everybody who keeps coming to me and telling me are you teasing me [=! laughing] .  
**PAI:** I know like everybody who keeps  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ everybody.PRON who.REL keep.SV.INFIN+PV  
 coming to me and telling me  
 come.V.PRESPART to.PREP me.PRON.OBJ.1S and.CONJ tell.V.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S  
 are you teasing me  
 are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP tease.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S
- (779) SAR: +< you see [=! laughing] .  
**SAR:** you see  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
- (780) PAI: like I have forty three days (.) for my first one and a hundred and sixty two +...  
**PAI:** like I have forty three days for  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES forty.NUM three.NUM day.N.PL for.PREP  
 my first one and a hundred and  
 my.ADJ.POSS.1S first.ADJ one.PRON.SG and.CONJ a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ  
 sixty two  
 sixty.NUM two.NUM
- (781) SAR: tienes@s:spa que@s:spa quitar@s:spa todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa Hannah\_Montana@s:eng&spa ya@s:spa .  
**SAR:** tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quitar<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ remove.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP  
 Hannah\_Montana<sup>S</sup><sub>E</sub> ya<sup>S</sup>  
 name already.ADV  
 you have to get rid of all of that about Hannah Montana soon.
- (782) PAI: ay@s:spa I know .  
**PAI:** ay<sup>S</sup> I know  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES  
 ay I know.
- (783) SAR: dale@s:spa go into +...  
**SAR:** dale<sup>S</sup> go into  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] go.SV.INFIN into.PREP  
 do it, go into.

- (784) SAR: that's easy because you just have it in one section .  
**SAR:** that's easy because you just  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES easy.ADJ because.CONJ you.PRON.SUB.2SP just.ADV  
 have it in one section  
*have.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP one.PRON.SG section.N.SG*
- (785) SAR: go into home .  
**SAR:** go into home  
*aut:* go.V.INFIN into.PREP home.ADV
- (786) PAI: look I'm jolly .  
**PAI:** look I'm jolly  
*aut:* look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES jolly.ADJ
- (787) SAR: ay@s:spa how nice .  
**SAR:** ay<sup>S</sup> how nice  
*aut:* oh.IM how.ADV nice.ADJ  
 oh, how nice.
- (788) SAR: go into home .  
**SAR:** go into home  
*aut:* go.V.INFIN into.PREP home.ADV
- (789) SAR: you should seem nauseated .  
**SAR:** you should seem nauseated  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES seem.SV.INFIN nauseate.SV.INFIN+AV
- (790) SAR: home .  
**SAR:** home  
*aut:* home.ADV
- (791) SAR: &m go into profile .  
**SAR:** go into profile  
*aut:* go.V.INFIN into.PREP profile.N.SG
- (792) PAI: [- spa] eso está aquí abajo .  
**PAI:** eso<sup>S</sup> está<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES here.ADV below.ADV  
 that's down there.

- (793) SAR: music under music borra@s:spa todo@s:spa lo@s:spa que@s:spa hay@s:spa under music .  
**SAR:** music under music borra<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** music.N.SG under.PREP music.N.SG erase.V.2S.IMPER.[or].erase.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG  
lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> under music  
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL there\_is.V.3S.PRES under.PREP music.N.SG  
music under music remove all you have under music.
- (794) SAR: all the way down .  
**SAR:** all the way down  
**aut:** all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG down.PREP
- (795) SAR: [- spa] ya .  
**SAR:** ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV  
yeah.
- (796) SAR: [- spa] bueno &pi .  
**SAR:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
good.
- (797) PAI: oh so I can even add things in here huh .  
**PAI:** oh so I can even add things in  
**aut:** oh.IM so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES even.ADV add.V.INFIN thing.N.PL in.PREP  
here huh  
here.ADV huh.IM
- (798) SAR: +< of course you can add them anywhere .  
**SAR:** of course you can add them  
**aut:** of.PREP course.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES add.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
anywhere  
anywhere.ADV
- (799) SAR: <that's where people> [/] that's where people add their slide shows and stuff .  
**SAR:** that's where people that's where  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL people.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES where.REL  
people add their slide shows and stuff  
people.N.SG add.N.SG their.ADJ.POSS.3P slide.N.SG show.V.PRES.3S and.CONJ stuff.V.INFIN
- (800) PAI: +< [- spa] oh podíamos empezar a jugar aquí .  
**PAI:** oh<sup>S</sup> podíamos<sup>S</sup> empezar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> jugar<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM be\_able.V.1P.IMPERF begin.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN here.ADV  
oh, we can start playing here.

- (801) SAR: you add them in different sections .  
**SAR:** you add them in different  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP add.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP different.ADJ  
 sections  
*section.N.PL*
- (802) SAR: you don't have to add it in one place .  
**SAR:** you don't have to add  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP add.V.INFIN  
 it in one place  
*it.PRON.OBJ.3S in.PREP one.PRON.SG place.N.SG*
- (803) SAR: ya@s:spa ahora@s:spa view profile .  
**SAR:** ya<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> view profile  
*aut:* already.ADV now.ADV view.N.SG profile.N.SG  
 so now, view profile.
- (804) SAR: [- spa] ahí arriba .  
**SAR:** ahí<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
 up there.
- (805) SAR: [- spa] me duele la muela otra vez .  
**SAR:** me<sup>S</sup> duele<sup>S</sup> la<sup>S</sup> muela<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S grind.V.13S.SUBJ.PRES  
 otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
*other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 my tood is aching again.
- (806) SAR: [- spa] ya .  
**SAR:** ya<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV  
 yeah.
- (807) PAI: [- spa] ah muy bien .  
**PAI:** ah<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM very.ADV well.ADV  
 ah, very good.
- (808) SAR: do it .  
**SAR:** do it  
*aut:* do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(809) PAI: [- spa] ah ya yo sé jugar con eso .

**PAI:** ah<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> jugar<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES play.V.INFIN with.PREP  
 eso<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG

ah, I already know how to play with this.

(810) SAR: so now you have all that &ts +//.

**SAR:** so now you have all that  
*aut:* so.ADV now.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ that.DEM.FAR

(811) SAR: everything that you have xxx come out on this side .

**SAR:** everything that you have come out  
*aut:* everything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES come.SV.INFIN out.ADV  
 on this side  
 on.PREP this.DEM.NEAR.SG side.N.SG

(812) SAR: because you have nothing on this side .

**SAR:** because you have nothing on  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES nothing.PRON on.PREP  
 this side  
 this.DEM.NEAR.SG side.N.SG

(813) PAI: +< [- spa] yo voy a agregar .

**PAI:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> agregar<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP add.V.INFIN

I'm going to add.

(814) SAR: +< all you have is under the general section .

**SAR:** all you have is under the  
*aut:* all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES under.PREP the.DET.DEF  
 general section  
 general.ADJ section.N.SG

(815) SAR: [- spa] eh ?

**SAR:** eh<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?

(816) PAI: [- spa] ya yo sé cómo jugar aquí .

**PAI:** ya<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> jugar<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES how.INT play.V.INFIN here.ADV

I know how to play here.

- (817) PAI: [- spa] voy ahora a mi casa .  
**PAI:** voy<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1S.PRES now.ADV to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG  
 I'm going home now.
- (818) PAI: [- spa] y voy a cambiar todo (.) si me acuerdo .  
**PAI:** y<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cambiar<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP shift.V.INFIN all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG  
 si<sup>S</sup> me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup>  
 if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 I'm going to change everything if I remember.
- (819) SAR: [- spa] y la canción +...  
**SAR:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> canción<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG  
 and the song.
- (820) SAR: you can just go and pick +/.  
**SAR:** you can just go and pick  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES just.ADV go.V.INFIN and.CONJ pick.V.INFIN
- (821) PAI: +< no@s:spa la@s:spa canción@s:spa es@s:spa a@s:spa meterme@s:spa ahí@s:spa en@s:spa music .  
**PAI:** no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> canción<sup>S</sup> es<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG be.V.3S.PRES to.PREP  
 meterme<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> music  
 put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] there.ADV in.PREP music.N.SG  
 no, I log in to get the song there in music.
- (822) PAI: [- spa] y ya .  
**PAI:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV  
 and yes.
- (823) PAI: [- spa] <no me voy de aquí que va no me puedo meter> [?] .  
**PAI:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> de<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES of.PREP here.ADV that.CONJ go.V.3S.PRES  
 no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> meter<sup>S</sup>  
 not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES put.V.INFIN  
 I can't get out of here, so I can't log in.
- (824) SAR: [- spa] qué ?  
**SAR:** qué<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT  
 what?



- (825) PAI: [- spa] tengo hambre .  
**PAI:** tengo<sup>S</sup> hambre<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG  
 I'm hungry.
- (826) SAR: [- spa] qué pasó ?  
**SAR:** qué<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT pass.V.3S.PAST  
 what happened?
- (827) PAI: [- spa] que ya .  
**PAI:** que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ already.ADV  
 that it's done.
- (828) PAI: ok I think we are (.) done .  
**PAI:** ok I think we are done  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES done.V.PASTPART
- (829) PAI: where is that ?  
**PAI:** where is that  
**aut:** where.ADV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (830) PAI: Julio@s:eng&spa then here .  
**PAI:** Julio<sub>E</sub><sup>S</sup> then here  
**aut:** name then.ADV here.ADV
- (831) PAI: [- spa] qué lindo !  
**PAI:** qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how pretty!
- (832) PAI: now I'm gonna change it around .  
**PAI:** now I'm gonna change  
**aut:** now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN  
**it** **around**  
*it.PRON.OBJ.3S around.ADV*
- (833) PAI: now I know what to do .  
**PAI:** now I know what to do  
**aut:** now.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES what.REL to.PREP do.V.INFIN
- (834) SAR: I did mine xxx already .  
**SAR:** I did mine already  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST mine.PRON.POSS.1S already.ADV

(835) PAI: yeah I think xxx New\_York is old .

**PAI:** yeah I think New\_York is old  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES old.ADJ

(836) SAR: &t old news .

**SAR:** old news  
*aut:* old.ADJ new.ADJ+PV.[or].news.N.SG

(837) PAI: +< I need to clean it .

**PAI:** I need to clean it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(838) PAI: but now I know how to play .

**PAI:** but now I know how to play  
*aut:* but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES how.ADV to.PREP play.V.INFIN

(839) SAR: old news .

**SAR:** old news  
*aut:* old.ADJ new.ADJ+PV.[or].news.N.SG